

ԴՆԻՏԿՕ ԻԱԶԱՆ



ГНТИСКЪ КЪЗАЪ

ЃРНК ГНТАНС

перевод с немецкого **САММИ КУРК** (Sammi Curr)

источник <http://www.gotisch.de> (к сожалению, на 09.03.18 г. не работает)

Москва 2018 г.

Творческий коллектив **Farnkraut Verlag: Sammi Curr** и **Великий МурВ**

ВВЕДЕНИЕ

Готский язык является одним из индоевропейских (или также индогерманских) языков, состоит в родстве со многими европейскими и прежде всего с германскими языками: английским, немецким, голландским, норвежским, шведским, датским, исландским. Несмотря на то, что в готском языке присутствуют некоторые специфические особенности, он весьма точно совпадает с реконструированным «Общегерманским» языком, от которого произошли все вышеперечисленные языки. Знание готского языка, так сказать, необходимо при изучении германских языков. Тот, кто говорит на одном из германских языков, безусловно сможет найти в каждом готском тексте большое количество знакомых слов. Тому будет легко заучить готские слова.

Как и другие древнеиндоевропейские языки готский является языком флективным, "синтетическим", в котором окончания различных имён и глаголов играют большую роль в понимании смысла предложения. В этом готский язык более близок латыни и греческому языкам, чем английскому и норвежскому.

Имена в готском имеют пять падежей: Nominativ, Akkusativ, Genitiv, Dativ und Vokativ (который почти всегда совпадает с номинативом). Имеются два числа: единственное - Singular (Einzahl) и множественное - Plural (Mehrzahl), а также три рода: Maskulinum, Femininum und Neutrum. Род имён существительных в готском языке очень часто совпадает с немецким: камень (ein Stein, **stains**) – мужского рода; город (eine Stadt, **baurgs**) – женского; дитя (ein Kind, **barn**) – среднего).

Кроме того, можно легко по виду склонения существительного определить его род: если, например, известно, что **stains** (ein Stein – камень) во множественном числе имеет форму **stainos**, то с полной уверенностью можно утверждать, что данное существительное относится к мужскому роду.

В каждом роде есть разные способы склонения, которые разделяются на "сильное" и "слабое" и имеют следующие подгруппы.

Принадлежность к основе (а-, о- и т.д.) определяется по дативу множественного числа©.

I. MASKULINUM – МУЖСКОЙ РОД.

A. Сильное склонение.

1. а-основа (напр.: **stains**, "Stein" - камень)
 - a. ja-основа
 1. окончание **-jis** (напр.: **nipjis** "Verwandter" - родственник)
 2. окончание **-eis** (напр.: **asneis** "Diener" - слуга)
 - b. wa-основа (напр.: **pius** "Diener" - слуга)
2. i-основа (напр.: **gasts** "Gast" - гость)
3. u-основа (напр.: **sunus** "Sohn" - сын)

B. Слабое склонение (напр.: **guma** "Mann" – человек, мужчина)

C. Другие

1. r-основа (напр.: **broþar** "Bruder" - брат)
2. nd-основа (напр.: **frijonds** "Freund" - друг)
3. другие (напр.: **reiks** "Herrscher" - правитель)

II. FEMININUM – ЖЕНСКИЙ РОД.

A. Сильное склонение.

- о-основа (напр.: **razda** "Sprache" – язык, речь)
 - jo-основа, окончание -i (напр.: **mawi** "Mädchen" - девочка)
- i-основа (напр.: **qens** "Frau" - женщина)
- u-основа (напр.: **handus** "Hand" - рука)—склоняется также как u-основа мужского рода

B. Слабое склонение

- окончание **-o** (напр.: **stairno** "Stern" - звезда)
- окончание **-ei** (напр.: **aipei** "Mutter" - мама)

C. Другие

- r-основа (напр.: **svistar** "Schwester" - сестра)
- другие (напр.: **baurgs** "Stadt" - город)

III. NEUTRUM – СРЕДНИЙ РОД

A. Сильное склонение.

- а-основа (напр.: **barn** "Kind" - ребёнок)
 - ja-основа (напр.: **badi** "Bett" - кровать)
 - wa-основа (напр.: **triu** "Holz" - дерево)
- u-основа (напр.: **faihu** "Vieh" – скот. А также название руны футарка (прим. переводчика))

B. Слабое склонение (напр.: **hairto** "Herz" - сердце)

C. Другие (напр.: **fon** "Feuer" - огонь)

Создаётся впечатление «не початого края» (и это не говоря о существовании исключений из правил), но в действительности большие различия существуют только между сильным и слабым склонениями. В группах и родах имеется существенное сходство, так что не потребуются каждый раз учить новое склонение, а всего лишь небольшое количество моментов, по которым склонения отличаются от нормы (*скорее друг от друга*). Напр.: существительное i-основы отличается от существительного а-основы только в трёх падежах множественного числа, да и то только гласной, в то время как окончание остаётся прежним. А далее существительные а-основ мужского и среднего родов похожи, и так далее.

Прилагательные склоняются также по-разному в зависимости от рода, числа и падежа, и к тому же имеют германское различие по типу «слабой» и «сильной» форм (некоторые из прилагательных относятся только к сильному склонению, другие - только к слабому, большинство их могут иметь обе формы склонения). Но предпочтительна слабая форма, если прилагательное сочетается с артиклем. Итак, к сожалению, придётся учить обе формы склонения для прилагательных; к тому же существуют различные прилагательные, относящиеся к следующим основам: **a-, ja-, i-, u-**, т.е. также, как и у имён существительных! Конечно, для беспокойства повода нет ☺ : как только вы выучите слабое склонение существительных, автоматически выучите и слабое склонение прилагательных – они одинаковы.

Глаголы, кстати, тоже склоняются, и к счастью намного проще чем, например, французские глаголы. В их числе тоже имеются два типа спряжения (догадались? ☺): СИЛЬНОЕ и СЛАБОЕ!!! Сильные распадаются на семь различных групп и несколько подгрупп. Основополагающими являются четыре формы глагола, их следует запомнить в группе сильных глаголов: Infinitiv, Präteritum singular, Präteritum Plural und Partizip прошедшего времени, чтобы спрягать в них эти

сильные глаголы. Спряжение в готском чётко подчиняется закономерностям, не так как в немецком или английском языках. Со слабыми глаголами несколько сложнее. У них четыре группы спряжения, но различия в них касаются исключительно гласного звука перед конечной согласной. Есть ещё некоторые другие глаголы, которые спрягаются по-своему, в первую очередь это модальные глаголы (аналоги немецких können, dürfen, müssen, sollen итд.), а также "sein"-быть, "wollen"-хотеть, собираться, и ещё небольшая тележка таких глаголов.

У готского глагола три лица, два числа в 3-м лице и три числа в первом и втором лице, что выражается посредством двойственного числа (*Duals*) типа "мы вдвоём" и "вы вдвоём". Есть также два времени: настоящее (*Präsens*) и прошедшее (*Präteritum*) и два наклонения изъявительное (*Indikativ*) и сослагательное (*Konjunktiv*), которые спрягаются во всех лицах и числах; частично сохранившаяся система повелительного наклонения (*Imperativ*) и страдательного залога (*Passiv*) (в которых отсутствуют формы прошедшего времени); неопределённая форма глагола (*Infinitiv*), причастие настоящего времени (*Partizip der Gegenwart*), и причастие прошедшего времени (*Partizip der Vergangenheit*). Причастия склоняются как прилагательные.

Местоимения склоняются по пяти падежам подобно существительным и также различаются в 3-м лице по родам. Их склонение несколько сложно, некоторые местоимённые окончания могут отличаться от окончаний существительных, напоминая окончания прилагательных.

Предлоги (*Präpositionen*) требуют определённого падежа, чаще *Dativ* или *Akkusativ*, иногда *Genitiv*; бывает, что смысл может меняться в зависимости от падежа существительного (как в немецком).

Некоторые наречия имеют готические падежные окончания, некоторые имеют архаичные (ископаемые) индоевропейские окончания, а происхождение некоторых невозможно наверняка определить; лучше, наверное, их заучивать отдельно.

Несмотря на то, что сходу так не кажется, язык готов достаточно прост и «прозрачен»: он не перегружен многочисленными умлаутами или другими чередованиями звуков; орфография достаточно закономерна; и несмотря на исключения из правил, подчиняется в общем и целом очень строгим и последовательным правилам.

ЗВУКИ ГОТСКОГО ЯЗЫКА.

У готов был свой особенный алфавит (Вульфилианский), здесь представлен латинский алфавит – (прим. перев.).

Вульфила выделяет следующие звуки и соответствующие им буквы в своём алфавите:

СОГЛАСНЫЕ.

	губные	дентальные	нёбные	заднеязычные	лабиовелярные
глухие	p	t		k	q
глухие щелевые	f	þ, s		h	hv
звонкие	b	d, z			
назальные	m	n			
плавные		l, r			
неслоговые звуки			j		w

Большинство этих букв произносятся также, как и пишутся, как это принято и в немецком языке.

- **q** = как «qu»-кв в слове "Quark" - творог; сравни: готское **qens** "Ehefrau, Frau" – супруга, жена.
- **þ** = похож на глухой английский звук "th" в слове "thorn"; ср.: готское **þaurnus** "Dorn" – шип. *Кстати, посмотрите в YouTube как читается звук th в английском.*
- **w** = похож на английский звук "w" в слове "water", или белорусский ў, или польский Ł; ср. готское **waurdy** "Wort" – слово.
- **hv** = похож на глухой английский звук "w", перед которым произносится придыхательное «X». ср. гот. **hveila** "Zeit, Jahreszeit, Stunde" – время, время года, час.
- **z** = звонкое, мягкое "s"-з как в немецком слове sinken (падать, опускаться); ср. гот. **diuza** "Tiere" – звери.
- **g** в комбинациях **gg, gk, gq** (всегда) и в буквосочетании **ggw** (иногда) соответствует звуку "ng" в немецком "singen"; ср. гот. **figgrs** "Finger" – палец (произноси fīng-grs) или **sigggwan** "singen" – петь (произноси sing-gwan); **drigkan** "trinken" – пить (dring-kan), **siggan** "singen" (sing-quan), *НО: triggwa (произноси trig-gua) – верность (прим. перев. – далее примечание обозначено ©).*
- **h** перед гласными как придыхательное «X», перед согласными подобен немецкому "ch"-Laut. ср. гот. **mahts** "Macht" - сила.
- **b** и **d** произносятся как соответствующие немецкие (ну, или русские) звуки; но в некоторых случаях (а именно в интервокальной позиции©) **b** произносится как w в немецком слове "wahr" – истинно, верно; а **d** как звонкое английское "th" ("then"). Вероятнее всего в начале слова, перед согласными твёрдый вариант звука, а перед гласными - мягкий. На это указывает, например, звук f в слове **hlaifs** (Brot - хлеб) с основой "**hlaib**-". Аналогично

можно обнаружить и для случая с *d*, в котором слово **haubip** (Kopf - голова) имеет основу "**haubid**-" и чередование **d-þ**.

- **g** – г, в некоторых случаях читается как немецкое звонкое щелевое "ch"-хь (ich-Laut); условия чтения такие же как и для чередования **d/th** и **b/f** и при чередовании составляет пару с буквой **h**, но не так регулярно как другие гласные.
- **x**, соответствует греческой букве Chi, применяется в качестве инициала в слове **Xristus** "Christus" и небольшом количестве других слов греческого и древнееврейского происхождения, и более нигде. Предположительно произносилось как -k.
- (короче, не загружайтесь, все равно правильно никто не произносит...и поправить некому...©)

Возможно существовали и некоторые региональные различия в готском произношении, но нет нынче великих готов, способных нам помочь в нелёгком деле освоения великого и могучего, поэтому придётся, хочешь не хочешь, довольствоваться тем что есть.

ГЛАСНЫЕ.

краткие	i	ai	a	au	u	
долгие	ei	e:	a:	o:	u:	
дифтонги		ai		au		iu

i это краткое i, **a** краткое a, **u** краткое u.

Готский язык различает краткие и долгие гласные (долгие гласные произносятся вдвое дольше, чем краткие), но только в паре **i-ei** это различие обозначается на письме. **a:** (долгое a) встречается реже и появляется прежде всего перед *h* как результат компенсированного удлинения, в котором древнее *-anh-* превратилось в *-a:h-*, напр.: ***fanhan** "fangen" – ловить, превратилось в **fa:han**. **u:** долгое u: встречается несколько реже. **e:** и **o:** достаточно часты; достаточно часто на письме они изображаются через **e** и **o**, и по всей видимости не было суровой необходимости на письме их обозначать специальным знаком, но стоило бы, наверное, так делать для большей чёткости.

ai и **au** требуют уточнения. В заимствованиях из греческого языка эти буквосочетания обозначают краткие «е» и «о». Подобное их значение имеется также, с некоторыми исключениями из правил, и в готском, как результата изменения восточногерманских звуков *i* и *u* перед согласными *g*, *h* и *hv*, напр.: в **airpai** "Erde"-земля, **waurms** "Schlange"-змея.

Но **ai** и **au** могут быть вариантами германских дифтонгов *ai* и *au* (напр.: **braiþs** "breit"-широкий, **laufs** "Blatt" (ср. Laub)-лист, листва. Эти дифтонги произносятся как соответствующие немецкие. Во времена Вульфилы они имели, предположительно, сходное звучание с вышеупомянутыми **ai** und **au**, только дольше (по звучанию), чтоб отличаться друг от друга. От **e** и **o** отличались они (дифтонги, только) качеством, **e** и **o** звучали «выше», "напряженнее" (хз, что автор имел ввиду©). [ái ~ ä, áu ~ â] – объяснения в последних абзацах главы©.

Краткая **ai** (e, э) и **au** (o) пишутся иногда через **ái** и **aú**, долгие **ái** и **áú**, чтоб их легче различать. Перед гласными (как в слове **saian** "sähen" - сеять; **trauan** "trauen" - доверять) произносятся они как долгие монофтонги (ä – «э:», å – «о:») и не выделяются акцентом (ударением, или специальным знаком).

Если долгие **ai** (ái) и **au** (áú) могли произноситься как монофтонги, в готском имелся только один истинный дифтонг: **iu**, который произносится с ударением над i и часто соответствует немецкому "ju" (ср. **iudaius** "Jude" - еврей).

ЗЫ: короче, у автора слишком путанно как-то получилось с объяснением (более подробно лучше почитать в учебниках авторов Гухман М., Блинов А.):

- 1) диакритический знак над первым элементом обозначает дифтонг **ái** – ай; **áú** – ау
- 2) диакритический знак над вторым элементом обозначает монофтонг: **ái** – э; **aú** – о

1. ГЛАВА

Глаголы: Сильные глаголы

Классификация сильных глаголов по 4 пунктам.

А) Präsens - настоящее время. Путём изменения окончания получаем:

- Infinitiv – неопределённая форма
- Partizip der Gegenwart (ein Adjektiv, напр.: machend) – причастие настоящего времени (прилагательное, напр.: делающий, делаая)
- Indikativ Präsens – изъявительное наклонение настоящего времени
- Konjunktiv Präsens – сослагательное наклонение настоящего времени
- Imperativ – повелительное наклонение
- Alle Passivformen – все формы страдательного залога

В) единственное число прошедшего времени образует:

- Singular Indikativ Präteritum – Единственное число изъявительного наклонения прош. времени.

С) множественное число прошедшего времени образует:

- Двойственное и множественное число Indikativ Präteritum
- Все формы Konjunktiv Präteritum

Д) Partizip der Vergangenheit (ein Adjektiv) – причастие прошедшего времени (прилагательное)

PRÄSENSSTAMM — ОСНОВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. (ДАЛЕЕ Я ОСТАВЛЯЮ НЕМЕЦКИЙ ПЕРЕВОД ГОТСКИХ СЛОВ ДЛЯ СРАВНЕНИЯ©)

Начнем с настоящего времени сильных глаголов:

- Неопределенная форма сильных глаголов оканчивается на: **-an**
- Окончание третьего лица ед.ч. изъявительного наклонения настоящего времени: **-ip**
- Окончание третьего лица мн.ч. изъявительного наклонения настоящего времени: **-and**

Вот тут небольшое количество сильных глаголов (для этого избраны "популярные" слова, которые легко будет заучить):

Класс I: основа глагола **-ei-**

- **beitan** beißen – кусать
- **dreiban** treiben (обрати внимание! **b** = в) – гнать
- **speiwan** spucken – плевать
- **greipan** greifen – хватать, схватить
- **skeinan** scheinen – сиять, светить

Класс II: основа глагола **-iu-**

- **biugan** beugen – сгибать
- **kiusan** prüfen (ср. английское "choose") – проверять
- **liugan** lügen – лгать (еще одно значение – жениться©©)
- **siukan** krank sein, siechen – болеть
- **sliupan** schlüpfen, schleichen – шмыгнуть, скользнуть

Класс III: основа глагола **-in-, -il-, -aír-**

- **bindan** binden – связывать
- **brinnan** brennen – гореть
- **hilpan** helfen – помогать
- **drigkan** trinken – пить
- **finþan** finden – находить
- **siggwan** singen – петь
- **sigqan** sinken – падать, опускаться
- **spinnan** spinnen, wirbeln, sich drehen – прясть
- **þriskan** dreschen – молотить, колотить, бить
- **wáirpan** werfen – бросать
- **windan** winden – обвивать

Класс IV: основа глагола **-i-, -aí-**

- **baíran** tragen, bringen, gebären – тащить, нести; рожать
- **brikan** brechen – ломать
- **niman** nehmen – брать
- **qíman** kommen – идти
- **stílan** stehlen – похищать
- **trudan** treten – ступать

Класс V: основа глагола **-i-**, **-ai-** (этот класс отличается от четвёртого только причастием прошедшего времени)

- **diwan** sterben (ср. англ. to die) – умирать
- **giban** geben (**b=в**) – давать
- **itan** essen – есть
- **ligan** liegen – лежать
- **mitan** messen – мерить
- **qiban** sagen (ср. англ. quote) – сказать
- **sitan** sitzen – сидеть
- **saíhvan** sehen – смотреть, видеть

Класс VI: основа глагола **-a-**

- **faran** fahren, gehen – перемещаться на чем-л., ехать
- **skaban** schaben, scheren – скоблить, скрести
- **standan** stehen (ср. Stand) – стоять
- **swaran** schwören – клясться
- **wakan** erwachen – порбуждаться

Класс VII: особая группа разнообразных глаголов

- **falpan** falten – складывать
- **gaggan** gehen – идти
- **hahan** hängen (произношение ha:han) – висеть
- **haldan** halten – держать
- **letan** lassen (ср. англ. let) – позволять
- **saian** sähen – сеять
- **slepan** schlafen – спать
- **tekan** berühren – трогать

Не стоит мучиться попытками запомнить все эти слова сразу; но вполне возможно, что подобное у вас моментально получится.

NOMEN - СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Вот немного существительных вдогонку к глаголам: все они относятся к сильным существительным мужского рода а-основы.

В именительном (Nominativ Singular) падеже ед.ч. окончание **-s** (возможны редкие исключения)

Именительный падеж мн.ч. (Nominativ Plural) оканчивается на **-os**. Nominativ нужен для обозначения подлежащего (Subjekt) к глаголу.

- **fisks** Fisch – рыба
- **fugls** Vogel – птица
- **gáits** Geiß – коза
- **hunds** Hund – собака
- **skalks** Knecht, Diener ("Schalk") – слуга
- **piudans** König – король

- **wulfs** Wolf – волк

Множественное число слова **laufs** это **laubos**, корень **laub-**. Артикль мужского рода (может выступать в качестве указательного местоимения):

- И.п. Ед.ч. – артикль **sa**
- И.п. Мн.ч. – артикль **þái**

Отрицание «не» (nicht) в готском - **ni**, союз «и» "und" - **jah**. Существительные, которые связаны союзом **jah** требуют глагола во множественном числе (как в немецком).

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Sa hunds ni beitiþ.**
2. **þái wulfos beítand.**
3. **Sa þiudans saíhvíþ.**
4. **Sa skalks ni slepiþ.**
5. **þái fiskos ni itand.**
6. **þái fuglos siggwand.**
7. **Sa fugls jah sa gáits ni spinnand.**

(Ответы в конце книги)

А теперь сами на готский переведите (*немецкий текст останется как шпаргалка – ведь языки похожи*©):

1. Der Vogel trinkt. – птица пьёт.
2. Der König stirbt. – король умирает.
3. Die Diener lügen nicht. – слуга не врёт.
4. Die Wölfe essen. – волки едят.
5. Der Fisch beißt nicht. – рыба не кусается.
6. Die Hunde finden nicht. – собаки не ищут.
7. Der König und der Diener trinken. – король и слуга пьют.

(Ответы в конце книги.)

Ну, так, наверное, не очень интересно, или? Намного круче будет, если вы сможете что-нибудь такое сказать "die Hunde beißen den Wolf" – «собаки кусают волка» и оперировать более чем одной единственной фразой. Чтобы это суметь, нам нужен Akkusativ, чтобы управляться с прямым дополнением к глаголу.

У сильных существительных мужского рода а-основ Akkusativ Singular имеет нулевое окончание, а Plural оканчивается на **-ans**

Артикль мужского рода в Akkusativ Singular: **þana**, а в Plural: **þans**.

Вот ещё немного существительных мужского рода а-основ:

- **áiþs** Eid – клятва.
- **asts** Ast – ветка, сучек

- **bagms** Baum – дерево
- **láufs** Blatt, Laub – лист
- **máipms** Gabe – дар
- **stáins** Stein – камень
- **winds** Wind – ветер

А теперь можно составлять более прекрасные предложения.

1. **Þái hundos beitand þana wulf.**
2. **Sa wulfs itip þans gáitans.**
3. **Sa þiudans gibip máipm.**
4. **Þái skalkos brikand þans stáinans.**
5. **Þái fuglos ni saíhvand þana wind.**
6. **Sa skalks ni swarip áipans.**
7. **Sa þiudans jah sa skalks itand þans fiskans.**

(Ответы в конце книги.)

Переведите это:

1. Der Diener trägt den Geiß. – слуга гонит козу.
2. Die Vögel brechen die Äste. – птицы ломают сучья.
3. Der König schwört einen Eid. – король даёт клятву (клянётся клятвой)
4. Die Wölfe sehen die Vögel nicht. – волки не видят птиц.
5. Der Geiß isst Blätter. – коза ест листочки.
6. Vögel, Wölfe und Geiße spinnen nicht. – птицы, волки и козы не плюют.
7. Die Diener geben Gaben. – слуги дают дары.

2. ГЛАВА.

СРЕДНИЙ РОД, СИЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ, А-ОСНОВА:

- Окончание Nominativ Singular - **нулевое**
- Nominativ Plural - **-a**
- Akkusativ Singular снова - **нулевое**
- Akkusativ Plural снова **-a**

Иначе говоря: Nominativ и Akkusativ в среднем роде одинаковые. Это правило в готском без исключений, для существительных, местоимений и прилагательных всех видов. (Этот пункт справедлив для многих других индоевропейских языков, в которых сохранился ещё Akkusativ и средний род.)

- **akran** Frucht, Früchte – плод
- **barn** Kind (ср. исландское barn) – дитя
- **bloþ** Blut – кровь
- **dius** Tier (Plural **diuza**; **z** превращается в **s**, если оказывается в конце слова) – зверь
- **daúr** Tür – дверь
- **eisarn** Eisen – железо

- **gras** Gras – трава
- **gulþ** Gold – золото
- **háubip** Kopf (Plural **háubida**) – голова
- **haúrn** Horn – рог
- **huzd** Schatz – сокровище
- **jer** Jahr – год
- **kaúrn** Korn, Getreide – зерно
- **leik** Körper (от него происходит *немецкое* окончание -lich) – корпус, туловище
- **liuhap** Licht (Plural **liuhada**) – свет
- **maúrþr** Mord – убийство
- **silubr** Silber – серебро
- **skip** Schiff – корабль
- **tagr** Träne – слеза
- **waúrd** Wort - слово

В общем **au** перед **r**, **h** или **hv** читается как краткое «о»: **daúr**, **haúrn**, **kaúrn**, **maúrþr**, **waúrd**; но **au** в других случаях (кроме греческих заимствований) читается как долгое «о» или как дифтонг, соответствуя немецкому дифтонгу «au»: **háubip** "Haube" (Kopf) – голова, **láufs** "Laub" (Blatt) – лист.

Артикль среднего рода:

- Nominativ и Akkusativ Singular: **þata**
- Nominativ и Akkusativ Plural: **þo**

PRÄTERITUM – ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Прошедшее время сильных глаголов образуется через изменение гласного звука корня, согласно так называемым правилам аблаута. На примере сильного глагола 1-го класса **dreiban** "treiben" – гнать:

- Претерит 3. лица Ед.ч **dráif** (корневая **b** в конце претеритальной формы превращается в **f**) "er/sie/es trieb" – он/она/оно гнал (а,о)
- Претерит 3. лица Мн.ч. **dribun** "sie fuhren" – они гнали

напр.: **Sa skalks dráif þans gáitans** "der Diener trieb die Geiße" – слуга гнал коз.

Pai skalkos dribun þans gáitans "die Diener trieben die Geiße" – слуги гнали коз.

Правило аблаута для первого класса: **ei-ái-i**

Это правило справедливо для всех сильных глаголов класса I, которые мы уже знаем:

- **beitan** beißen - кусать
 - **báit** es biss – оно (он, она – далее просто – оно) кусало
 - **bitun** sie bissen – они кусали
- **skeinan** scheinen – светить
 - **skáin** es schien – оно светило
 - **skinun** sie schienen – они светили

и так далее.

В классе II правило такое: **i-áu-u**

- **biugan** biegen – гнуть
 - **báug** es bog – оно гнуло
 - **bugun** sie bogen – они гнули
- **siukan** siechen – хворать
 - **sáuk** es siechte – оно хворало
 - **sukun** sie siechten – они хворали

Правило III класса: **i-a-u**

- **drigkan** trinken – пить
 - **dragk** es trank – оно пило
 - **drugkun** sie tranken – они пили
- **hilpan** helfen – помогать
 - **halp** es half – оно помогало
 - **hulpun** sie halfen – они помогали
- **waírpan** werfen – бросать
 - **warp** es warf – оно бросало
 - **waúrpun** sie warfen – они бросали

Здесь видно, что правила аблаута похожи на немецкие (werfen, warf, geworfen)

Эти три правила аблаута имеют в своей основе общую структуру, **i-a-нулевое**. Класс I следует этому правилу удлинением звука i:

неопределённая форма, настоящее время ii (долгий звук i, выражен на письме через: ei)	Претерит 3. лица Ед.ч ái (ай)	Претерит 3. лица Мн.ч. (nichts+) i
---	---	--

Класс II следует этому правилу через u, очевидно:

iu	áu	(nichts+) u
-----------	-----------	--------------------

Класс III следует этому правилу через согласный звук:

in	an	(u) n
il	al	(u) l
aír	ar	(aú) r

i превращается в **ái** перед **r**, как в слове **waírpan** "werfen" - бросать; в третьей колонке согласный звук вокализирован с помощью предстоящего звука "u", который перед **r** превращается в **aú**, как в **waúrpun** "sie warfen" – они бросали.

К сожалению, в следующих четырёх классах нет такой закономерности.

Класс IV: **i-a-e**

brikan brechen - ломать	brak es brach - оно ломало	brekun sie brachen – они ломали
qiman kommen - идти	qam es kam – оно шло	qemun sie kamen – они шли
baíran gebären - рожать	bar es gebar – оно рожало	berun sie gebaren – они рожали
trudan * treten - ступать	trap es trat – оно ступало	tredun sie traten – они ступали
* это исключение		

Класс V: **i:a:e**, так же как в Классе IV (как ранее говорилось, единственное различие в причастии прошедшего времени)

diwan sterben – умирать	daw es starb	dewun sie starben
giban geben – давать	gaf es gab	gebun sie gaben
sitan sitzen – сидеть	sat es saß	setun sie saßen
saihvān sehen – смотреть	sahv es sah	sehvnun sie sahen
itan * essen – есть	et es aß	etun sie aßen
*исключение		

Соответствующие немецкие глаголы обычно имеют «а» в форме прошедшего времени, например: gab, saß, sah, kam.

Класс VI: **a:o:o**

farān fahren – ехать	for es fuhr	forun sie fuhren
wakan erwachen – проснуться	wok er erwachte	wokun sie erwachten
standan * stehen – стоять	stop es stand	stopun sie standen
*исключение, но английское stand-stood-stood совпадает полностью		

Лучший пример из немецкого языка: schwören-schwor-geschworen (гот.: swaran-swor-sworun) – клясться.

Класс VII это смешанные глаголы, образующие прошедшее время путём редупликации (повторение первого слога), редко с изменением корневой гласной. Аналогов в немецком языке нет.

falþan falten - сгибать	faífalþ es faltete	faífalþun sie falteten
В редуплицированном слоге гласная всегда имеет вид: ai – (э).		
haldan halten – держать	haíhald es hielt	haíhaldun sie hielten
hahan hängen – висеть	haíhah es hing	haíhahun sie hingen
slepan schlafen – спать	saíslep es schlief	saíslepun sie schliefen
(saíslep- эта форма тоже встречается, звонкая s переходит в z между другими звонкими звуками)		

В случае изменения корневой гласной, то корневая **e** переходит в **o**

letan lassen - позволять	laílot es ließ	laílotun sie ließen
tekan berühren - дотрагиваться	taítok es berührte	taítokun sie berührten

Перед гласной звук **e** пишется через **ai**«э»:

saian sähen - сеять	saíso es sähte	saísoun sie sähten
----------------------------	-----------------------	---------------------------

УПРАЖНЕНИЕ

1. **Sa þiudans qaþ þo waúrda.**
2. **Þo barna saísoun þata kaúrn.**
3. **Þata liuhaþ skeiniþ.**
4. **Þo liuhada ni skinun.**
5. **Þái þiudanos gebun silubr jah gulþ.**
6. **Þata dius et þans fuglans.**
7. **Þái skalkos sukun.**

(Ответы в конце книги.)

Переведите на готский:

1. Das Kind gab die Gaben. – Король дал дары.
2. Der König fand den Schatz. – Король нашёл сокровище.
3. Der Diener nahm das Gold. – Слуга взял золото.
4. Die Kinder hielten den Geiß und die Hunde. – Дети держали козу и собак.
5. Die Tiere aßen Früchte und Gras. – Звери ели плоды и траву.
6. Der König war krank und (er) starb. – Король был болен и (он) умер.
7. Die Hunde bissen das Tier nicht. – Собаки не кусали зверя.

(Ответы в конце книги.)

3. ГЛАВА

GENITIV – РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ.

Генитив обычно выступает для обозначения принадлежности или родственности между именами существительными и в немецком языке обычно выражается через предлог "von" или генетивное окончание "s". Есть и другие специальные способы выражения (напр.: Partitiv – разделительный родительный падеж, Adverbial – наречие или обстоятельство), к этому мы ещё вернёмся. Как в мужском роде так же и в среднем у сильных существительных а-основ окончания следующие:

- Genitiv Singular **-is**
- Genitiv Plural **-e**

Формы артиклей м.р. и ср.р.:

- Genitiv Singular: **þis**
- Genitiv Plural: **þize**

Например:

- **Þiudanis barna** Kinder eines Königs – дети короля. (неопр. артикль)
- **Þiudane barna** Kinder von Königen – дети королей. (неопр. артикль)
- **Þis þiudanis barna** Kinder dieses Königs – дети этого короля.
- **Þize þiudane barna** Kinder dieser Könige – дети этих королей.
- **Þo barna þis þiudanis** Die Kinder des Königs – дети короля. (опр. артикль)
- **Þo barna þize þiudane** Die Kinder der Könige – дети королей. (опр. артикль)

DATIV – ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Как в мужском роде так же и в среднем у сильных существительных а-основ окончания следующие:

- Dativ Singular: **-a**
- Dativ Plural: **-am**

Формы артиклей м.р. и ср.р.:

- Dativ Singular: **þamma**
- Dativ Plural: **þáim**

Датив как и в немецком употребляется для обозначения косвенного (непрямого) дополнения, напр.:

- **Sa þiudans gaf þamma barna máipm** Der König gab den Kindern eine Gabe. – Король дал детям дар (подарок).
- **Þái þiudanos gebun þáim skalkam silubr.** Die Könige gaben den Dienern Silber. – Короли дали слугам серебро.

Иногда он употребляется для обозначения прямого дополнения при определённом глаголе; среди таковых – ранее заученные глаголы **tekan** "berühren" – дотрагиваться, и **wairpan** "werfen" – бросать.

- **Sa skalks taítok þamma barna.** Der Diener berührte das Kind. – Король дотронулся до ребёнка.
- **Þata barn warp þamma stáina.** Das Kind warf den Stein. – ребёнок бросил камень (в короля, наверное ☺)

Я думаю, логичнее применять в этих ситуациях не датив, а аккузатив, как и в современном немецком, да и в русском языках. Тронул кого? Что?, Бросил кого? Что?©

Нередко датив выступает в связке с предлогами (более точно см. значения немецких предлогов в словарях. Предлоги – это сложно, увы©). Предлоги, требующие датив:

- **af** von, seit – от, с
- ***afar** nach – по
- ***ana** an, auf, für – на
- ***at** an, bei, zu – к
- ***bi** an, bei, gemäß, um, wegen – чтобы
- **du** zu, für – к, для
- **faúra** vor (zeitl.) – перед (временное значение)
- **fram** von, seit, von-her – от, с
- **in** in, an (zeitl.), auf, bei, zu, für – на, для
- **miþ** mit – с
- ***uf** unter – под
- ***ufar** über, jenseits – над
- **us** aus, seit, von, von-an – из

Предлоги со звёздочкой требуют также и аккузатива. Далее предлоги, требующие аккузатива:

- **faúr** vor, vor-hin, längs-hin – перед
- **in** in, in-herein, auf-zu – в
- **þáirh** durch – через
- **undar** unter – под
- **wiþra** gegen – против

Вот теперь у нас полная система склонения сильных существительных с а-основой: (пример: **stáin** - камень и **barn** – ребёнок с соответствующими артиклями)

	Maskulinum		Neutrum	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	sa stáins	þái stáinos	þata barn	þo barna
Akk.	þana stáin	þans stáinans	þata barn	þo barna
Gen.	þis stáinis	þize stáine	þis barnis	þize barne
Dat.	þamma stáina	þáim stáinam	þamma barna	þáim barnam

Далее ещё немного существительных; с этого момента при каждом из них будет стоять артикль **sa** (Maskulinum) или **þata** (Neutrum) для определения рода.

- **sa akrs**: das Feld, der Acker – поле
- **sa dags**: der Tag – день
- **sa himins**: der Himmel – небо
- **sa hláifs**: das Brot, der Laib (Plural **þái hláibos**) – хлеб
- **þata land**: das Land – страна
- **sa ligrs**: das Bett – кровать (ср. глагол **ligan** "liegen" – лежать)
- **sa maúrgins**: der Morgen – утро (**in maúrgin**: am Morgen – утром)
- **þata milip**: der Honig – мёд
- **þata razn**: das Haus – дом
- **þata riqis**: die Dunkelheit (Plural **þo riqiza**) – темень (даркнесссссс!)
- **þata swein**: das Schwein – все знают, что это СВИНЬЯ!
- **sa sitls**: der Sitz – место, сидение
- **þata wein**: der Wein – вино
- **sa wigs**: der Weg – дорога, путь

УПРАЖНЕНИЯ НА GENITIV, DATIV И ДР.

1. **Sa þiudans þis landis sat ana þamma sitla.** (перевести на русский, а как вы хотели?©)
2. **Þái bagmos standand in þáim akram.**
3. **Þo barna þize skalke ni sehvun þana þiudan in þamma daga.**
4. **Þái skalkos þis þiudanis forun du þáim raznam.**
5. **Þata barn wok in maúrgin.**

(ответы в конце книги)

1. Die Hunde der Kinder schliefen unter dem Bett. – собаки этих детей спали под кроватью.
2. Die Wölfe gehen in der Dunkelheit. – волки идут во тьме.
3. Das Kind sah einen Vogel am Himmel. – ребёнок увидел птицу в небе.
4. Die Äste des Baums tragen keine Blätter. – ветви дерева не несут (не имеют) листьев.
5. Könige essen Brot und Honig und trinken Wein am Tag. – короли едят хлеб и мёд и пьют вино днём.

(ответы в конце книги)

PERSONALPRONOMEN – ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ.

А сейчас немного о другом: об местоимениях!

В первом и втором лицах личных местоимений в готском языке имеются различия по трём числам: Singular, Dual и Plural. Dual – двойственное обозначает, что речь идёт о двух людях (*так в оригинале, про предметы ни слова*©), которые каким-то образом связаны между собой. Именительный падеж первого и второго лица:

- 1. Person Singular: **ik** "ich" – я
- 2. Person Singular **þu** "du" – ты (*это не латинская «р», а рунический знак, звук «th»*©)
- 1. Person Dual **wit** "wir beide" – мы (вдвоём)
- 2. Person Dual **jut** "ihr beide" – вы (вдвоём)
- 1. Person Plural **weis** "wir" – мы
- 2. Person Plural **jus** "ihr" – вы

Склоняются они таким образом:

	1sg	2sg	1du	2du	1pl	2pl
Nom.	ik - я	þu - ты	wit - мы	jut - вы	weis - мы	jus - вы
Akk.	mik - меня	þuk - тебя	ugkis - нас	igqis - вас	uns - нас	izwis - вас
Gen.	meina	þeina	ugkara	igqara	unsara	izwara
Dat.	mis - мне	þus - тебе	ugkis - нам	igqis - вам	uns - нам	izwis - вам

Остановимся на некоторых моментах:

1. Именительный падеж сильно отличается от других падежей. Это частое явление и в немецком, ср.: ich - mich, mein, mir (я – меня, мой, мне); wir - unser, uns (мы – наш, нам).
2. В Ед.ч. есть группа окончаний для остальных трёх падежей: Akk. **-k**, Gen. **-eina**, Dat. **-s**, а в Dual-е и Plural-е окончания таковы: Akk. **-is**, Gen. **-ara**, Dat. **-is**.
3. В Dual-е и Plural-е формы аккузатива и датива идентичны (как и в Deutsche).

Unsis используется так же как и **uns** "uns" в аккузативе и дативе множественного числа. Генитив первого и второго лица употребляется не так часто, так как может заменяться именем (adjektiv) прилагательным, который выражает категорию принадлежности (скоро до этого мы доберёмся); оба как правило располагаются после имени существительного, к которому они относятся, напр.: **hunds meina** "mein Hund" – собака моя.

МЕСТОИМЕНЕНИЯ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА (MASKULINUM И NEUTRUM)

	Maskulinum "er" - он		Neutrum "es" - оно	
Nom.	is - он	eis - они	ita - оно	ija - они
Akk.	ina - его	ins - их	ita - его	ija - их
Gen.	is - его	ize - их	is - его	ize - их
Dat.	imma - ему	im - им	imma - ему	im - им

У этой группы окончания совпадают с указательными местоимениями/артиклями, которые мы уже заучили: ср. **ḡana/ina**, **ḡata/ita**, **ḡamma/imma**, **ḡans/ins**, **ḡize/ize**. Местоимения имеют тот же род как и слово, которое они сопровождают, напр.:

- **Is nam ḡata barn jah bar ita** "Er nahm das Kind und trug es" – он взял ребёнка и понёс его.

где **ita** относится к **barn** (Neutrum). Генитив местоимений третьего лица часто употребляется и стоит позади сопровождаемого слова: **fuglos is** "seine Vögel" – птицы его, **ḡagms ize** "ihr Baum" – деревья их.

ПЕРВОЕ И ВТОРОЕ ЛИЦО ГЛАГОЛОВ

Как и в третьем лице, первое и второе лицо глаголов Презенса и Претерита разные окончания:

Präsens – настоящее время:

- 1. лицо Ед.ч. оканчивается на **-a**: **Ik saihva ina**. Ich sehe ihn – я вижу его.
- 2. лицо Ед.ч. оканчивается на **-is**: **ḡu saihvis mik**. Du siehst mich – ты видишь меня.
- 1. лицо Дв.ч. оканчивается на **-os**: **Wit saihvos ins**. Wir beide sehen sie – мы (оба) видим их.
- 2. лицо Дв.ч. оканчивается на **-ats**: **Jut saihvats uns**. Ihr beide seht uns – вы (оба) видите нас.
- 1. лицо Мн.ч. оканчивается на **-am**: **Weis saihvam izwis**. Wir sehen euch – мы видим вас.
- 2. лицо Мн.ч. оканчивается на **-ip**: **Jus saihvip ita**. Ihr seht es – вы видите его.

Präteritum – прошедшее время:

- 1. лицо Ед.ч. имеет нулевое окончание: **Ik sahv ḡuk**. Ich sah dich – я видел тебя.
- 2. лицо Ед.ч. оканчивается на **-t**: **ḡu saht ugkis**. Du sahst uns beide – ты видел нас (обоих).
- 1. лицо Дв.ч. оканчивается на **-u**: **Wit sehu ija**. Wir beide sahen sie – мы (оба) видели их (ср.р.).
- 2. лицо Дв.ч. оканчивается на **-uts**: **Jut sehuts mik**. Ihr beide saht mich – вы (оба) видели меня.
- 1. лицо Мн.ч. оканч-ся на **-um**: **Weis sehum igqis**. Wir sahen euch beide – мы видели вас (двоих).
- 2. лицо Мн.ч. оканчивается на **-up**: **Jus sehup uns**. Ihr saht uns – вы видите нас.

2-е лицо множественного числа настоящего времени (**jus...**) имеет такое же окончание как и 3-е лицо единственного числа, **-ip**. 1-е и 3-е лица единственного числа прошедшего времени имеют также одинаковые окончания, нулевые.

Окончание 2-го лица Ед.ч. прошедшего времени (-t) необычно, так как лишено предшествующей гласной. Это приводит к некоторым изменениям предшествующих согласных.

-bt превращается в **-ft**:

- В случае с глаголом **giban** "geben" – давать, получаем **þu gaft** "du gabst" – ты дал (ср. **ik gaf** "ich gab" – я дал).
- dreiban** "treiben" – гнать, получаем **þu dráift** "du triebst" – ты гнал.
- skaban** "schaben" – скоблить, получаем **þu skoft** "du schabtest" – ты скоблил.

-dt превращается в **-st**:

- trudan** "treten" – ступать, **þu trast** "du tratst" – ты ступал (ср. **ik trap** "ich trat" – я ступал).

-tt превращается в **-st**:

- beitan** "beißen" – кусать, **þu báist** "du bissest" – ты кусал (ср. **ik báit** "ich biss" – я кусал).
- itan** "essen" – есть, **þu est** "du aßest" – ты ел (ср. **ik et** "ich aß" – я ел).

-þt превращается в **-st**:

- qipan** "sagen" – сказать, **þu qast** "du sagtest" – ты сказал (ср. **ik qap** "ich sagte" – я сказал).

Таким образом мы получили полную систему спряжения сильных глаголов в настоящем и прошедшем времени изъявительного наклонения. Личные местоимения используются ~~редко~~ достаточно редко вместе с глаголами, в примерах они даны для облегчения понимания смысла:

Настоящее время глагола **hilpan** "helfen" помогать:

ik hilpa ich helfe я помогаю	wit hilpos wir beide helfen мы (оба) помогаем	weis hilpam wir helfen мы помогаем
þu hilpis du hilfst ты помогаешь	jut hilpats ihr beide helft вы (оба) помогаете	jus hilpiþ ihr helft вы помогаете
is hilpiþ er hilft он помогает		eis hilpand sie helfen они помогают

Прошедшее время от **hilpan**:

ik halp ich half я помогал	wit hulpu wir beide halfen мы (оба) помогали	weis hulpum wir halfen мы помогали
þu halpt du halfst ты помогал	jut hulputs ihr beide halft вы (оба) помогали	jus hulpuþ ihr halft вы помогали
is halp er half он помогал		eis hulpun sie halfen они помогали

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Ik sahv þana þiudan. Is gaf mis silubr is.**
2. **Ni qamt du þamma akra þeina.**
3. **Þana hláif ize etum, jah þata wein ize drugkum.**
4. **Báirats gáitans meina du razna igqara.**
5. **Is saíso þata kaúrn in akra unsara.**
6. **Eis gebun ugkis þans máipmans.**
7. **Þái wulfos qepun, "weis etum þata leik þis þiudanis."**

(Ответы в конце книги.)

Перевести на готский (немецкий текст оставлен в качестве подсказки (для тех, кто его знает)):

1. Ich gab das Gold und das Silber zu dem Diener des Königs. – Я дал золото и серебро слуге короля.
2. Ihr beide kamt zu meinem Feld. – вы вдвоем пришли на мое поле.
3. Wir saßen mit unseren Kinder auf dem Ast des Baums. – Мы с нашими детьми сидели на ветке дерева.
4. Wir beide gaben ihnen unser Land. – Мы оба отдали вам нашу страну.
5. Die Vögel aßen dein Korn. – Птицы ели твоё зерно.
6. Du trinkst Wein und (du) sahst dein Feld nicht. – Ты пьешь вино и (ты) не видел твое поле.
7. Ihr gingt an diesem Tag zu meinem Haus. – Вы в этот день шли к моему дому (в мой дом)

(ответы в конце)

4. ГЛАВА

СЛАБОЕ СКЛОНЕНИЕ: МУЖСКОЙ РОД.

Существительные слабого склонения склоняются иначе, чем сильные; имеется только пара схожих моментов, напр.: в Akkusativ и Dativ множественного числа.

Окончания слабого склонения существительных мужского рода (я думаю латинские названия падежей не обязательно переводить, а?©):

- Nominativ Singular **-a**
- Akkusativ Singular **-an**
- Nominativ и Akkusativ Plural **-ans**
- Genitiv Singular **-ins**
- Genitiv Plural **-ane**
- Dativ Singular **-in**
- Dativ Plural **-am**

Примеры (с артиклями): **sa guma**: der Mann – мужчина, человек

Nom.	sa guma	þái gumans
Akk.	þana guman	þans gumans
Gen.	þis gumins	þize gumane
Dat.	þamma gumin	þáim gumam

Существительные мужского рода, слабого склонения:

- **sa atta**: der Vater – отец
- **sa bloma**: die Blume – цветок
- **sa brunna**: der Brunnen – источник
- **sa fula**: das Fohlen – жеребёнок
- **sa galga**: das Kreuz – крест
- **sa garda**: der Garten – сад
- **sa Guta**: der Gote – гот
- **sa Aústraguta**: der Ostgote – остгот (восточный гот)
- **sa hana**: der Hahn – петух
- **sa magula**: der Junge – мальчик
- **sa maþa**: der Wurm – червь, личинка
- **sa mena**: der Mond – луна
- **sa milhma**: die Wolke – облако, туча
- **sa skuggwa**: der Spiegel – зеркало
- **sa sparwa**: der Sperling – воробей
- **sa sunna**: die Sonne – солнце
- **sa unhulþa**: der Dämon – демон

к этой категории относятся и названия профессий:

- **sa áizasmíþa:** der Kupferschmied – медник
- **sa bandja:** der Häftling – арестант
- **sa baúrgja:** der Bürger – бюргер, горожанин (тот кто из «**baúrgs** или Stadt» города)
- **sa fiskja:** der Fischer – рыбак
- **sa fráúja:** der Gebieter, Herr, Fron – повелитель, господин
- **sa garazna:** der Nachbar – сосед (тот, кто живёт в ближайшем «**razn** или Haus» доме)
- **sa gudja:** der Priester – святой отец (тот, кто «**þo guda**, die Götter» богу поклоняется)
- **sa haúrnja:** der Hornbläser – горнист, трубач.
- **sa swiglja:** der Pfeifenspieler – волынщик
- **sa þarba:** der Bettler – нищий
- **sa timrja:** der Zimmermann – плотник
- **sa wardja:** der Wächter – стражник
- **sa waúrstwja:** der Arbeiter – рабочий
- **sa weiha:** der Priester ("der Heilige") – святой

таких существительных мужского рода слабого склонения ещё немало. Среди них встречаются немного существительных неправильного склонения:

sa manna: der Mann – мужчина		
Nom.	sa manna	þái mans ИЛИ þái mannans
Akk.	þana mannan	þans mans ИЛИ þans mannans
Gen.	þis mans	þize manne
Dat.	þamma mann	þáim mannam

Вот тут как раз в генитиве Ед.ч. получается **mans** вместо ожидаемого mannins, генитив Мн.ч. **manne**, вместо - mannane, датив. Ед.ч. **mann**, вместо - mannin.

sa aba: der Mann – мужчина (ну вот зачем им столько????©)		
Nom.	sa aba	þái abans
Akk.	þana aban	þans abans
Gen.	þis abins	þize abne
Dat.	þamma abin	þáim abnam

sa aúhsa: der Ochse – бык, в генитиве Мн.ч. **aúhsne** вместо - aúhsane

СЛАБОЕ СКЛОНЕНИЕ: NEUTRUM – СРЕДНИЙ РОД.

Формы Genitiv и Dativ совпадают, как и в случае с мужским родом:

- Nominativ и Akkusativ Singular **-o**
- Nominativ и Akkusativ Plural **-ona**

þata áugo "das Auge" – глаз (ср. старо-сл.: «око»)		
Nom.	þata áugo	þo áugona
Akk.	þata áugo	þo áugona
Gen.	þis áugins	þize áugane
Dat.	þamma áugin	þáim áugam

Слова:

- **þata áugadaúro**: das Fenster – окно
- **þata áuso**: das Ohr – ухо
- **þata barnilo**: das Kleinkind – малыш
- **þata háirto**: das Herz – сердце
- **þata kaúrno**: das (einzelne) Korn – зёрнышко
- **þata sigljo**: das Siegel – печать
- **þata þáirko**: das Loch – дыра

неправильные существительные:

þata wato : das Wasser – вода		
Nom.	þata wato	*þo watna
Akk.	þata wato	*þo watna
Gen.	þis watins	*þize watne
Dat.	þamma watin	þáim watnam
þata namo : der Name – имя.		
Nom.	þata namo	þo namna

Akk.	þata namo	þo namna
Gen.	þis namins	*þize namne
Dat.	þamma namin	*þáim namnam

Формы помеченные звёздочкой – реконструированные.

ADJEKTIVE – ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Прилагательные, как наверняка ожидалось, склоняются по трём родам и согласуются с существительными, признаки которых они обозначают; кроме этого у прилагательных два совершенно разных склонения (сильное и слабое) во всех падежах, числах и родах – это приводит к появлению 48 форм прилагательных!

Правда это не так скверно, как может показаться. Многие формы мы уже знаем. Сильное склонение совпадает со склонением местоимения «sa», а слабое – совпадает со слабыми именами существительными.

Прилагательные склоняются по слабому типу, если:

1. если они следуют за определённым артиклем **sa**
2. они являются причастием настоящего времени
3. в сравнительной степени
4. в превосходной степени имеют окончание **-ma**
5. являются порядковыми числительными (искл. **anþar** "zweiter" - второй)
6. являются прилагательными **silba** "selbst" – сам (*вообще-то это местоимение*©) или **sama** "gleich" – одинаковый.

Прилагательные склоняются по сильному типу, если

1. если они являются притяжательными (?!) прилагательными – скорее автор хотел сказать, что следуют за притяжательными местоимениями©.
2. Следующие прилагательные:
 - **alls**: alles - всё
 - **anþar**: zweiter (ср. "anderer") – второй, другой
 - **ganohs**: genug – довольно, достаточный
 - **halbs**: halb - половинный; пол(у)-
 - **hvaþar**: welches der beiden – который из двух
 - **hveláups**: wie groß – насколько большой
 - **hvileiks**: welcher Art – какой, какого вида
 - **jáins**: jenes – тот
 - **sums**: einige – некоторый
 - **svaláups**: so groß – такой большой
 - **svaleiks**: solch – такой, подобный

Заметьте, что **anþar**, **hvaþar** оканчиваются не на **-s**. Это общий принцип в готском: если оно следует за краткой гласной и **r**, то **s** выпадает. То же самое встречаем и у имен существительных, напр.:

- **sa waír**: der Mann – человек
- **sa baúr**: der Sohn, das Kind – ребенок

..., которые склоняются по сильному типу а-основ.

Окончания прилагательных сильного склонения:

	Maskulinum			Neutrum	
Nom.	-s	-ái		-ata	-a
Akk.	-ana	-ans		-ata	-a
Gen.	-is	-áize		-is	-áize
Dat.	-amma	-áim		-amma	-áim

Они совпадают с окончаниями артикля **sa**, исключение составляют Nominativ Singular Maskulinum (**-s** вместо **-a**), Nominativ и Akkusativ Plural Neutrum (**-a** вместо **-o**) и Genitiv Plural Neutrum (**-áize** вместо **-ize**). Окончания Nominativ-a и Akkusativ-a ед.ч. среднего рода **-ata** может также выпадать (см. далее).

Склонение прилагательных мужского рода: (на примере **juggs manna** "junger Mann" – молодой человек)

сильное:		
Nom.	juggs manna	juggái mannans
Akk.	juggana mannan	juggans mannans
Gen.	juggis mans	juggáize manne
Dat.	juggamma mann	juggáim mannam
слабое:		
Nom.	sa jugga manna	þái juggans mannans
Akk.	þana juggan mannan	þans juggans mannans

Gen.	þis juggins mans	þize juggane manne
Dat.	þamma juggin mann	þáim juggam mann

Склонение прилагательных среднего рода (на примере **juggata barn** "junges Kind" – юное дитя)

сильное:		
Nom.	juggata barn	jugga barna
Akk.	juggata barn	jugga barna
Gen.	juggis barnis	juggáize barne
Dat.	juggamma barna	juggáim barnam
слабое:		
Nom.	þata juggo barn	þo juggona barna
Akk.	þata juggo barn	þo juggona barna
Gen.	þis juggins barnis	þize juggane barne
Dat.	þamma juggin barna	þáim juggam barnam

В Nominativ-e и Akkusativ-e ед.ч. прилагательные среднего рода могут иметь форму как **jugg**, а также **juggata**. Если прилагательное используется как сказуемое, то окончание выпадает. То есть, можно фразу "junges Kind" – юное дитя сказать так: **juggata barn**, или так: **jugg barn**; но если мы скажем дитя юное - "ein Kind ist jung", то следует по готски сказать **barn ist jugg**. Одно (маленькое) достоинство этой системы заключается в эстетичности: в противном случае система склонений была бы слишком монотонной, напр.: не говорят по-готски "du þamma godamma skalka" (zu dem guten Diener – хорошему слуге), а говорят **du þamma godin skalka**. (разница вот в чем: в первом «неправильном» варианте и артикль и прилагательное имеют одинаковые окончания - þamma godamma ©)

Следующие не очень сложные для запоминания прилагательные:

- **baírhts**: hell – светлый, ясный; яркий.
- **báitrs**: bitter – горький
- **blinds**: blind – слепой
- **diups**: tief – глубокий
- **dumbs**: dumm – бестолковый

- **fagrs:** schön – прекрасный
- **fulls:** voll – полный
- **galeiks:** wie – как
- **gops:** gut – хороший (Муж.р. Мн.ч. **godái**)
- **gulpeins:** golden – золотой
- **Gutisks:** Gotisch – готский
- **háils:** ganz, heil, gesund – светлый, здоровый.
- **halts:** lahm – хромо́й
- **hveits:** weiß – белый
- **ibns:** eben, gerade, gleich – ровный, прямой
- **juggs:** jung – молодой
- **kalds:** kalt – холодный
- **laggs:** lang – длинный
- **leitils:** klein – маленький
- **liufs:** geliebt – любимый (Муж.р. Мн.ч. **liubái**)
- **manags:** viel – много (ср. англ. "many")
- **mikils:** groß – большой
- **raíhts:** rechts, richtig – правый, правильный
- **ráups:** rot – красный (Муж.р. Мн.ч. **ráudái**)
- **siuks:** krank – больной (ср. англ. "sick")
- **smals:** klein – маленький (ср. англ. "small")
- **swarts:** schwarz – черный
- **ubils:** böse, übel – злой
- **weihs:** heilig – святой

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

(*DIE BESITZANZEIGENDEN ADJEKTIVE – Я ДУМАЮ, ИМЕЛОСЬ ВВИДУ МЕСТОИМЕНИЯ*)

Они употребляются чаще, чем генитив личных местоимений в первом и втором лицах; они следуют обычно за существительными, на которые они указывают, и согласуются с ними в роде, числе и падеже. Вот они:

- **meins:** mein – мой
- **peins:** dein – твой
- **ugkar:** unser (Dual) – наш
- **igqar:** euer (Dual) – ваш
- **unsar:** unser (Plural) – наш
- **izwar:** euer (Plural) – ваш

Эти прилагательные никогда не склоняются по слабому типу. У **ugkar**, **igqar**, **unsar** и **izwar** исчезает **-s** в конце Nominativ-a ед.ч. м.р. согласно упомянутому правилу: **-s** исчезает после **r** с предшествующей краткой гласной. Далее, окончание **-ata** никогда не присоединяется в Nominativ-e и Akkusativ-e среднего рода к этим четырем прилагательным (пример ошибки: **unsarata**, **igqarata** и т.д.): в среднем роде эти падежи совпадают с И.П. Ед.ч. М.р., без окончания. Иначе эти прилагательные будут также склоняться как и другие сильные прилагательные: **hundos unsarái** "unsere Hunde" – наши собаки, **in landa izwaramma** "in euer Land" – в вашей стране, и т.д.

К этим прилагательным мы можем добавить **sein-**. **Sein-** редок, так как у него нет Nominativ-a: только Akkusativ, Genitiv и Dativ, которые склоняются так же как и другие сильные прилагательные. **Sein-** означает "sein, ihr" – его, её, их (3. лицо Ед.ч. + Мн.ч.) без различения по роду или числу; и применяется для обозначения подлежащего в предложении. Сравните:

- **Sa manna sahv hund seinana.** Der Mann sah seinen (eigenen) Hund. Человек видел его (свою собственную) собаку.
- **Sa manna sahv hund is.** Der Mann sah seinen Hund (von jemand anderem). Человек видел его (кого-то другого) собаку.
- **Þái gumans drugkun wein seinata.** Die Männer tranken ihren (eigenen) Wein. Мужики пили их (собственное) вино.
- **Þái gumans drugkun wein ize.** Die Männer tranken ihren Wein (von anderen Leuten). Мужики пили их (других людей) вино.

ГЛАГОЛ "SEIN" – БЫТЬ

Глагол быть - "sein" неправильный; он происходит от основы, которая в настоящем времени появляется в форме **is-** или **sij-**, но в прошедшем времени спрягается как сильный глагол Класса V. Его неопределённая форма - **wisan**.

Präsens:		
ik im – я есмь	wit siju – мы есмы	weis sijum – мы есмы
þu is – ты еси	jut sijuts – вы есте	jus sijup – вы есте
is ist – он есть		eis sind – они суть
Präteritum:		
ik was – я был	wit wesu – мы были	weis wesum – мы были
þu wast – он был	jut wesuts – вы были	jus wesup – вы были
is was – ты был		eis wesun – они были

Как и в других индоевропейских языках глагол **wisan** не требует дополнения в аккузативе, так как не обозначает действие над кем-либо; скорее обозначает равнозначность между двумя именами существительными или характеризует имя существительное с описывающим его прилагательным.

Ещё немного слов:

- **áipþáu**, *Konjunktion*: oder – или
- **Alareiks**: Alarich – Аларик (*вождь готов*)
- **þata gup**: der Gott – бог (Plural **þo guda**)
- **Gup**: God – господь, отче (Akk. Sg. **Gup**, Gen. Sg. **Gups**, Dat. Sg. **Guda**)
- **sa hilms**: der Helm – шлем

- **inweitan, inwáit, inwitun** (I), *глагол*: preisen – восхвалять, превозносить
- **īþ**, *союз*: aber – но
- **ni... ni...**, *союз*: weder... noch... – ни ... ни ...
- **simle**, *наречие*: einmal, einst – однажды
- **sa stikls**: der Becher – бокал
- **Þiudareiks**: Theodorich – Теодорик (*ещё один вождь*)
- **Wulfila**, *сущ. М.р. слаб. склонения*: Wulfila (Wölfchen) – волчонок, имя собственное.

УПРАЖНЕНИЯ (ПЕРЕВЕСТИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

1. **Weis sijum þái Gutans! Alareiks ist þiudans unsar. Is mikils guma ist.**
2. **Þiudareiks was Áustragutane þiudans. Is was fráuja ufar managáim mannam.**
3. **Wulfila was weiha jah gudja in þáim Gutam. Is qap du im þata waúrd Guþs.**
4. **Simle þái Gutans inwitun managa guda jah þana sunnan jah þana menan in þáim himinam.**
5. **Þata wato þis brunnins kald ist. Ik ni drigka af þamma kaldin watin.**
6. **Magulans meinái siukái sind. Eis ni sind háilái.**
7. **Jus Gutans sijup ni godái ni ubilái.**
8. **Hanans jah sparwans sind fuglos. Sa hana mikils fugls ist, īþ sa sparwa smals ist. Sa hana ist ráups jah swarts jah hveits. Is in maúrgin siggwiþ, jah allái mannans wakand. Is itīþ managa kaúrnona.**
9. **Sa manna fanþ maþans in hláiba seinamma. Is ni et ina, īþ is et þana hláif þis garaznins is.**

(ответы в конце книги)

Перевести на готский (*оставляю немецкий текст*©):

1. Ich sah einen Mann auf dem Feld. Seine Augen waren schön. **Я видел чела на поле. Его глаза были прекрасны.** (θ_{θ})
2. Alle meine Kinder saßen auf dem großen roten Sitz. – **Все мои дети сидели на большой красной скамейке.**
3. Eure (Dual) Becher sind voller Wein. (Genitiv) – **ваши бокалы полны вина.**
4. Er sah den kranken Mann, den blinden Mann, und den lahmen Mann in dem weißen Haus. **Он видел больного человека, слепого человека, хромого человека в белом доме.**
5. Eure (Plural) Väter waren Herrscher von all dem Land. – **Ваши отцы были повелителями всей страны.**
6. Der Gefangene stahl Gold und Silber von dem großen goldenen Schatz (казана, сокровище) unseres Herrschers. – **Заключённый украл золото и серебро из большого золотого сундука нашего господина.**
7. Die Sonne ist hell am Tag, der Mond ist ein Licht in der Dunkelheit. – **Солнце светлое днём, луна есть свет во тьме.**
8. Theodorich nahm seinen (eigenen) Helm zum Land der Ostgoten. – **Теодорик взял свой собственный шлем в страну остготов.**
9. Der Name deines zweiten Kindes ist Wulfila. – **Имя твоего второго ребёнка есть Вульфила.**

5. ГЛАВА

ОКОНЧАНИЯ СИЛЬНОГО СКЛОНЕНИЯ ЖЕНСКОГО РОДА.

N	-a	-os
A	-a	-os
G	-os	-o
D	-ai	-om

Определённый артикль и указательное местоимение в женском роде: **so**

N	so	pos
A	po	pos
G	pizos	pizo
D	pizái	páim

Например: **so razda** die Sprache – язык, речь.

N	so razda	pos razdos
A	po razda	pos razdos
G	pizos razdos	pizo razdo
D	pizái razdái	páim razdom

Немного существительных женского рода:

- **so ahva**: der Fluss – река
- **so aírpa**: die Erde – земля
- **so boka**: der Buchstabe – буква (*аз буки ве ди...©*)
- **pos bokos**: die Buchstaben - буквы; а так же Buch-книга или Brief-письмо
- **so bota**: der Vorteil – польза
- **so fījaḡwa**: der Hass – ненависть (ср. "F-eind" – враг)
- **so frijaḡwa**: die Liebe – любовь (ср. "Fr-eund" – друг)
- **so giba**: die Gabe, das Geschenk – дар, подарок
- **so graba**: der Graben – ров, канава, окоп
- **so haírda**: die Herde – стадо
- **so halja**: die Hölle – преисподняя
- **so hveila**: die Zeit – время (ср. "Weile" – время)
- **so kara**: die Sorge – забота

- **so karkara:** das Gefängnis, der Kerker – клетка
- **so mulda:** der Staub – пыль, прах
- **so nepla:** die Nadel – игла
- **so runa:** das Geheimnis – тайна (ср. "Rune" – руна)
- **so sáiwala:** die Seele – душа
- **so saúrga:** die Sorge, Kummer – забота, уход (за кем-л.)
- **so sibja:** die Verwandtschaft – родство
- **so stibna:** die Stimme – голос
- **so sunja:** die Wahrheit – правда
- **so þiuda:** das Volk – 1. народ; 2. язычники (см. краткий курс готского языка А.В. Блинова, словарь в конце книги©); (ср. "deutsch"≈ "**þiudisks**" – 1. популярный, национальный, общий; 2. языческий. Имена на Diet- также происходят от этого, напр.: **þiudareiks** "Dietrich", **þiudamers** "Dietmar")
- **so triggwa:** der Vertrag – договор, верность; здесь буквосочетание -ggw- читается как -gw-, а не **tringwa**
- **so wamba:** die Gebärmutter – матка, *лат.:* der Schoß – лоно (ср. англ. "womb")

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ В ЖЕНСКОМ РОДЕ

si sie – она

N	si "sie" – она	ijos "sie" – они (ж.р.)
A	ija "[an] sie" – её	ijos "sie" – их
G	izos "(von) ihr" – её	izo "ihr" – их(ний)
D	izái "[zu] ihr" – ей	im "ihnen" – им

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ЖЕНСКОГО РОДА СЛАБОГО СКЛОНЕНИЯ:

Окончание **-o**:

N	-o	-ons
A	-on	-ons
G	-ons	-ono
D	-on	-on

Они очень похожи на формы мужского рода слабого склонения, в которых гласные **a**, **i** или **e** для образования окончаний женского рода меняются на **o** (что приводит к появлению в дативе и в аккузативе единственного числа окончания **-on**, имеющего в соответствующих падежах мужского рода формы **-an**, **-in**).

Окончание **-ei**

N	-ei	-eins
A	-ein	-eins
G	-eins	-eino
D	-ein	-eim

Здесь принцип тот же, как и у существительных на **-o**, только здесь нужно **o** поменять на **ei** (кроме последней гласной в Genitiv Plural).

Например: **so stáirno** – der Stern – звезда и **so áipei** – die Mutter – мама.

N	so stáirno	þos stáirnons
	so áipei	þos áipeins
A	þo stáirnon	þos stáirnons
	þo áipein	þos áipeins
G	þizos stáirnons	þizo stáirnono
	þizos áipeins	þizo áipeino
D	þizái stáirnon	þáim stáirnom
	þizái áipein	þáim áipeim

Небольшая группа существительных женского рода слабого склонения:

- **so áipei**: die Mutter – мама
- **so azgo**: die Asche – прах
- **so báitrei**: die Bitterkeit – горечь (ср. прилагательное **báitrs** "bitter" – горький)
- **so balpei**: die Kühnheit, Dreistigkeit – мужество, смелость.
- **so báirhte**: die Helligkeit – яркость
- **so brinno**: das Fieber – жар (ср. **brinnan** "brennen" – пылать)
- **so brunjo**: der Brustharnisch – броня, латы.
- **so diupe**: die Tiefe – глубина (ср. англ. "deep")
- **so gatwo**: die Straße, Gasse – улица (ср. швед. «gato»)
- **so haúhhaírte**: der Stolz ("Hoch-herzigkeit") – гордость
- **so kalbo**: das Kalb – телёнок

- **so managei**: die Vielfältigkeit – многообразие
- **so marei**: das Meer – море
- **so mawilo**: das junge Mädchen – маленькая девочка (*лалка* ☺)
- **so mikilei**: die Großartigkeit, Größe – грандиозность, великолепие
- **so qino**: die Frau – женщина, жена
- **so stáirno**: der Stern – звезда
- **so swaíhro**: die Schwiegermutter – свекровь (*похоже на русский, правда*)
- **so þaúrstei**: der Durst – жажда
- **so þeihvo**: der Donner – гром
- **so tuggo**: die Zunge – язык, речь.

ОКОНЧАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА СИЛЬНОГО СКЛОНЕНИЯ

N	-a	-os
A	-a	-os
G	-áizos	-áizo
D	-ái	-áim

Как и у мужского и среднего родов окончания прилагательных и местоимений также родственны; но следует иметь ввиду, что **-z-** *nicht* im Dativ Singular der starken Adjektivs auftritt, несмотря на то что указательное местоимение **þizái** и личное местоимение **izái**. Слабое прилагательное женского рода склоняется по типу существительного **stáirno**. На примере **gutiska razda** "gotische Sprache" – готский язык:

сильное:		
N	gutiska razda	gutiskos razdos
A	gutiska razda	gutiskos razdos
G	gutiskáizos razdos	gutiskáizo razdo
D	gutiskái razdái	gutiskáim razdom
слабое:		
N	so gutisko razda	þos gutiskons razdos
A	þo gutiskon razda	þos gutiskons razdos
G	þizos gutiskons razdos	þizo gutiskono razdo

D

þizái gutiskon razdái

þáim gutiskom razdom

ПРЕТЕРИТАЛЬНО-ПРЕЗЕНСНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Эта группа глаголов, в которых (вследствие сложных процессов, основанных на очень древней порто-индоевропейской системе глаголов) презенс и претерит сильного глагола имеют одинаковый вид. Некоторые из них относятся к “модальным”, которые сочетаются с инфинитивом. Например глагол **magan** "können" – мочь:

ik mag "ich kann" я могу	wit magu "wir beide können" мы оба можем	weis magum "wir können" мы можем
þu magt "du kannst" ты можешь	jut maguts "ihr beide könnt" вы оба можете	jus maguþ "ihr könnt" вы можете
is mag "er kann" он может		eis magun "sie können" они могут

напр.: **ik mag saíhvan þana menan** "Ich kann den Mond sehen" – я могу видеть луну.

Глагол **skulun** "schulden, müssen, sollen" – быть должным.

ik skal	wit skulu	weis skulum
þu skalt	jut skuluts	jus skuluth
is skal		eis skulun

Pu skalt gaggan du fráujin meinamma "du sollst zu meinem Herren gehen" – ты должен идти к моему господину.

aíhan "haben" иметь (g и h в этих формах чередуются)

ik aíf я имею	wit áigu мы мы оба имеем	weis áigum мы имеем
þu aíht	jut áiguts	jus áiguþ

ты имеешь	вы оба имеете	в имеете
is aih он имеет		eis áigun они имеют

þaúrban "bedürfen, brauchen" – нуждаться (ср. **sa þarba** "der Bettler" – нищий) (этот глагол требует дополнение в генитиве – как и немецкий глагол "bedürfen")

ik þarf	wit þaúrbu	weis þaúrbum
þu þarft	jut þaúrbut	jus þaúrþuþ
is þarf		eis þaúrbum

kunnan "wissen, kennen" – знать:

ik kann	wit kunnu	weis kunnum
þu kant	jut kunnuts	jus kunnuþ
is kann		eis kunnun

witan "wissen" – знать

ik wáit	wit witu	weis witum
þu wáist	jut wituts	jus wituþ
is wáit		eis witun

глаголы:

- **driusan, dráus, drusun:** fallen – падать
- **filhan, falh, fulhun:** verstecken – прятать
- **galeipan, galáip, galipun:** gehen (geleiten) – идти (сопровождать, конвоировать)
- **hvaírban, hvarf, hvaúrbun:** gehen (**u** > **aú** и **i** > **ái** перед **r**) – идти
- **swiltan, swalt, swultun:** sterben – помирать

- **tiuhan, taúh, taúhun:** leiten, führen (**u** > **aú** vor **h**) – вести
- **þliuhan, þlaúh, þlaúhun** + Akk: fliehen (**u** > **aú** vor **h**) –убегать
- **urrisan, urráis, urrisun:** aufstehen – вставать
- **weiha, waíh, waíhun:** kämpfen (**i** > **aí** перед **h**) – бороться
- **winnan, wann, wunnun:** leiden (ср. "winden" - изворачиваться) – терпеть

и прилагательное: **silubreins** (догадайтесь сами)

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Álpei meina gaf mis bokos seinos.**
2. **So mawilo dráif þo háirða du þizái ahváí.**
3. **Sa þiudans aih brunjons gulþeinos jah hilm silubreinana.**
4. **Ijos skulun qíþan du þáim qinom.**
5. **Ni kunnup þo diupein þizos mareins.**
6. **Si wáit þo saurga jah þo kara in sáiwalái seinái.**
7. **Alareiks ist þiudans þizos mikiláizos þiudos þize Gutane.**
8. **Þiuda meina qam du mis jah qap, "þos stáirnon driesand af himinam jah þata land sigqíþ in marein!"**
9. **Fráuja þeins qap, "Allái bandjans skulun winnan in karkarái."**
10. **Þos kalbons swultun in þáim grabam fram þáurstein.**
11. **Sa gudja kann þo runa þizo boko.**

(ОТВЕТЫ В КОНЦЕ КНИГИ)

1. Ich kann viele Worte in der gotischen Sprache sagen. – я могу много слов по-готски поризнестъ.
2. Ich kenne die Geheimnisse der Seele. – я знаю секреты души.
3. Die Frauen versteckten die Schätze in dem Graben. – дамы прятали добро в яме.
4. Das Mädchen stand auf und ging zu ihrer Mutter und sagte: "Ich gebe dir ein Geschenk." – девочка поднялась и подошла к маме и сказала: «Я дам тебе подарок».
5. Sie hat viel Korn für die Kälber – у неё много зёрен для телят.
6. An diesem Tag litt ich viel Kummer und Sorge und floh zu ihrem (Sg.) Haus. – в этот день претерпел я много скорби и тревог и ушёл в её дом.
7. Sie führten die Kälber und die Geißen zu dem Fluss, aber sie tranken nicht. – они вели телят и коз к реке, но те не пили.
8. Wir gingen auf der Straße mit den Frauen. – Мы шли по улице с женой.
9. Wegen (fram) ihres Stolzes kann sie Liebe nicht kennen. – из-за своей гордости она не знает любви.
10. Ihre (Pl.) Stimmen sind in meinen Ohren. – Их крики в ушах моих.
11. Männer und Frauen auf der Erde brauchen Liebe und Wahrheit in ihren Herzen. – господа и дамы на земле нуждаются в любви и правде в своих сердцах.

(ОТВЕТЫ В КОНЦЕ КНИГИ.)

6. KAPITEL

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Повелительное наклонение необходимо для выражения указания, приказа, поручения и т.д.; формы которого означают побуждение кого-либо что-то сделать. Ему не хватает, конечно, **первого лица ед.числа** (вообще-то его не употребляют в отношении самого себя, типа, я повелеваю сам себе, по крайней мере не во всеуслышание) а также первого лица двойственного числа. Но присутствуют формы 3-го лица, die eine Art Befehl aus an einen Dritten ausdrücken: "Möge er...", "Mögen sie...".

Вот окончания:

- 1. Plural: **-am** (так же как и в изъявительном наклонении настоящего времени)
- 2. Singular: нулевое (причём **b** превращается **f**, а **d** – в **p**)
- 2. Dual: **-ats** (так же как и в изъявительном наклонении настоящего времени)
- 2. Plural: **-ip** (так же как и в изъявительном наклонении настоящего времени)
- 3. Singular: **-adáu**
- 3. Plural: **-andáu**

Например:

- **gaggam (weis)**: Lasst uns gehn! – пойдём(те)!
- **gagg (pu)**: Geh! – иди!
- **gaggats (jut)**: Geht! (zu zwei Personen) – оба идите!
- **gaggiþ (jus)**: Geht! (zu mehreren Personen) – идите (вы все)!
- **gaggadáu**: Möge er gehen! – пусть он идёт!
- **gaggandáu**: Mögen sie gehen! – пусть они идут!

ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (Vokativ)

Vokativ – это падеж прямого обращения (звательный). Однако его не следует рассматривать как самостоятельный падеж, так как он по большому счету совпадает с именительным. Однако у имён, которые в Nominative ед.числа оканчиваются на **-s**, это самое **-s** в Vokative выпадает (таким образом получается форма, совпадающая с аккузативом). Например: **Alareik, gif mis hilm meinana!** "Alarich, gib mir meinen Helm!" – Аларик, дай мне шлем мой! (исходная форма **Alareiks**)

ОТНОСИТЕЛЬНОЕ ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ:

В готском языке отсутствуют относительные местоимения в чистом виде; относительное придаточное предложение выражаются с помощью комбинации **указательного местоимения/артикля (sa, so, þata)** и партикля **"ei"**. В большинстве случаев образованное слово простое: **sa+ei = saei** "…, der" – который; **þáim+ei = þáime** "zu denen, die.." – тем, которые.

В некоторых случаях возникает явление "sandhi"— своеобразное изменение, там, где стыкуются элементы. Существуют два типа sandhi зависящие от этих местоимений:

1. элизия: замыкающая **-a** исчезает, например:

þana+ei -> þanei
þata+ei -> þatei
þamma+ei -> þammei

2. озвончение: замыкающая **s** превращается в **z**

pis+ei -> pizei
bizos+ei -> bizozei
pans+ei -> panzei
pos+ei -> pozei

Это составное местоимение играет роль относительного местоимения и в других языках; оно согласуется со словом, к которому оно относится, в роде и в числе, и соответствующем падеже.

Пример: **Weis sehvim pana mannan saei stal pata huzd.** "Wir sahen den Man, der den Schatz stahl." – мы видели человека, который украл сокровище.

Saei "der" – который – муж.рода и в ед. числе как "**mannan**"; оно имеет падеж элемента "**sa manna**" (т.е. И.п. Ед.ч.©), который оно замещает (то есть предложение "**saei stal pata huzd**" (который украл сокровище) имеет смысл "**sa manna stal pata huzd**" (человек украл сокровище)).

Wit sehvu pata leik pis mans panei sa piudans afsloh. "Wir beide sahen den Körper des Mannes, den der König tötete." – мы оба видели тело этого человека, которого убил король. (**afslöh** = претерит глагола **afslahan** "töten" – убивать, родственное слову **slahan** "schlagen" – бить).

Здесь местоимение "**panei**" относится к **manna** (употребленного в генетиве ед.числа в форме "mans"); оно согласуется со словом **manna** в мужском роде и единственном числе, но требует Akkusativ, так как в действительности имеет значение "**pana mannan**" – этого человека.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

Вопрос можно задать следующим образом:

1. вопросительное слово (wer, was, warum, ...- кто, что, почему)
2. слово с вопросительным частицей **-u**.

некоторые вопросительные слова:

- **hvas, hva:** wer, was? – кто, что?
- **hvan:** wann? – когда?
- **hvar:** wo? – где?
- **hvadre, hvaþ:** wohin? – куда?
- **hvaþro:** woher? – откуда?
- **hváiwa:** wie, auf welche Art und Weise? – как? каким образом?
- **hve:** wie, wodurch? – как? вследствие [из-за] чего, благодаря чему; чем.
- **duhve:** warum, wozu? (**du+hve**) – почему? для чего?

Hvas – кто? – склоняется подобно местоимению (в том числе и по родам, что отсутствует в русском языке©). Но имеет только формы единственного числа:

	Maskulinum	Neutrum	Femininum
N	hvas – кто	hva	hvo

A	hvana – кого	hva	hvo
G	hvis – кого	hvis	hvizos
D	hvamma – кому	hvamma	hvizái

Следует отметить, что средний род имеет форму "**hva**", что является возможно исключением, так как с одной стороны противоречит структуре готского языка (ождается вроде бы форма **hvata**, по принципу **þata, ita**) а с другой стороны при сравнении с другими германскими языками (которые указывают на **hvat**, ср. англ. "what", немецкое "was", исландское "hvat"). За исключением **hvas** и **hva** правила склонения такие же, как и у артикля **sa**.

Примеры:

- **Hvas et hláif meinana?** "Wer aß mein Brot?" – кто схавал мой хлеб
- **Hvana afsloh is?** "Wen tötete er?" – кого он убил? (какие кровожадные готы: убил, убил, убил...©)
- **Hva (ist) namo þein?** "Was ist dein Name?" - Как имя твое? (**ist** часто опускается)
- **Hvo (ist) áiþei izos?** "Wer ist ihre Mutter?" – Кто мать её?
- **Hvamma skal ik giban þata gulþ?** "Wem soll ich das Gold geben?" – кому я должен отдать золото?
- **Hvis (ist) þata barn?** "Wessen Kind ist das?" – Чей это ребёнок? или "Wem gehört das Kind?" ("Wessen ist das Kind") – кому принадлежит ребенок?
- **Hvar skulum itan?** "Wo sollen wir essen?" – Что нам можно есть?
- **Hvadre gaggip jus?** "Wohin geht ihr?" – Куда идёте вы?
- **Hvaþro qimis þu?** "Woher kommst du?" – Откуда идёшь ты?
- **Hvan qam sa guma?** "Wann kam der Mann?" – Когда пришел человек?
- **Hváíwa mag ik saihvan þana þiudan?** "Wie kann ich den König sehen?" – Как я могу увидеть короля? (~ "Was muss ich tun, um..." – что я должен сделать, чтобы...)
- **Duhve itis þata akran? Maþa ist in imma.** "Warum isst du die Frucht? Es ist ein Wurm in ihr." – Зачем ты ешь этот плод? Червь в нём.

-u часто следует за отрицанием **ni**, как в:

- **Niu qast þu þo waúrda?** "Sagtest du nicht diese Worte?" – ты не говорил этих слов?
- **Niu magt þu niman ita miþ þus?** "Kannst du es nicht mit dir nehmen?" – ты не можешь взять это с собой?

Кроме того, оно достаточно редко употребляется (не совсем понятно, что имеется ввиду©). Оно (наверное, подразумевается **-u** ©) присоединяется к префиксу **ga-**, например, **gáu-: Gáulipuþ jus du marein?** "Fuhrt ihr ans Meer?" – вы ехали на море?

Слово "**ibái**" используется в вопросительном предложении, на который предполагается отрицательный ответ (???данное утверждение слишком путанное, требует уточнения©): **Ibái magt qipan Gutisko.** "Du kannst nicht Gotisch sprechen, oder?" – «ты не можешь говорить по-готски, или?» (**Gutisko** это наречие (Adverb) со ссылкой на **qipan**). Да/Нет-вопросы требуют ответа с использованием слов **ja/jái** или **ne**.

Слова:

- **afslahan, afsloh, afslohun**: töten – убить, убивать.
- **afwaíran, afwarp, afwurpun**: weglegen, wegwerfen; выбрасывать - требует Dativ
- **kara ist** (или **kar' ist**) + Akk: это касается X, напр.: **kar' ist ija** "es betrifft sie" - "это касается её"
- **ni kara** + Akk: es geht nicht um X, X ist es egal, напр.: **ni kara mik** "es ist mir egal" – мне всё равно.

Переведите на русский:

1. **Qimadáu sa goda guma miþ mis, jah ik giba imma alla þo landa þizos aírþos.**
2. **Brinnadáu þata razn þize ubilane weihane, Waíramund!**
3. **Drigkandáu þái juggans mannans stíkl weinis.**
4. **Baírþ du razna meinamma all þata huzd þatei mis gaf fráúja meins.**
5. **Leitila so þiuda þizozei is þiudans ist.**
6. **Hvar skulu slepan, ana aírþái undar himin, áipþáu in razn hundis?**
7. **Hvas þu? Hvadre gaggis? Qiþ mis, áipþáu ik þuk afslaha.**
8. **Ibái qast þamma bandjin þammei sa fráúja in karkarái afwarp? Ne, ik ni qap imma.**
9. **Niu gapt þáim þarbam all silubr þein? Jái, ik gaf ita im.**
10. **Duhve baírþ jus fiskans du akra?**

ОТВЕТЫ В КОНЦЕ

1. Wem sollst du die Geschenke der Seele geben? – Кому должен ты подарки души отдать? (О_о)
2. Die Lichter, die das Schiff trug, schienen auf dem Meer. Лихтеры (маяки), которые направляли корабль, светили в море.
3. Möge er sagen, welche Dinge er weiß. – Пусть он скажет, какие вещи он знает.
4. Wen sahst du auf deinem Feld, der nicht dein Diener war? – Кого ты видел в поле, тот не был (ли) твоим слугой?
5. Aßt du nicht alle die Früchte, die die Frau dir gab? – Не ел ли ты плодов, которые тебе жена дала? (намек на В.Завет©)
6. Geh zur Hölle, Alamoht! Die Worte, die du sprachst, logen. – Иди ты в ад, Аламот! Слова, которые ты говоришь, врут.
7. Du trägst nicht die Wolfsköpfe zu deinem Herren, oder? – Не несёшь ли ты вольчих головы своему господину, или?
8. Mögen sie das Gras und die Äste essen, die sie finden können; es ist mir egal. – пусть они едят траву и ветки, которые смогут найти, мне всё равно.
9. Wessen Kind trägst du? Der König ist der Mann, dessen Kind ich in meinem Schoß trage. Чьего ребенка ты носишь? Король есть тот человек, чьего ребенка ношу в лоне своём.
10. Die Fische flohen vor dem Stein (Akk!), der in den Fluss fiel. – Рыбки спасались от камня (Акк!), который упал в воду.

(ОТВЕТЫ В КОНЦЕ)

7. KAPITEL

JA-ОСНОВЫ И JO-ОСНОВЫ

большое количество сильных существительных и прилагательных, которые в древних германских языках можно классифицировать как а-основные и о-основные, развивались несколько по иному пути, это касается прежде всего Nominativa и Akkusativa единственного числа, потому что звук **j** возглавляет гласный звук.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА С ОСНОВОЙ НА -JA:

Они распадаются на 2 класса. Класс (A) оканчивается на **-jis**. Этот класс включает те существительные, в которых часть слова (*корень*) перед **j** является одним единственным слогом ...

1. ...в котором краткая гласная закрывается одной единственной согласной (напр.: пара слов **niþ-niþjis** "Verwandter" родственник)
2. ...в котором долгая гласная или дифтонг не закрыты согласным звуком (в первую очередь это касается прилагательных, как в паре слов **niu- -niujis** "neu" - новый)

Окончания класса (A):

	Singular	Plural
N	-jis	-jos
A	-i	-jans
G	-jis	-je
D	-ja	-jam

Это те же самые окончания а-основных существительных с наличием **j** перед ними, исключение составляет Nominativ ед.ч. (**-jis**, а не -js) и Akkusativ ед.ч. (**-i**, а не -j). Заметьте, что Nominativ и Genitiv ед.ч. совпадают. Вот пример: **sa niþjis** "der Verwandte" – родственник:

N	sa niþjis	þái niþjos
A	þana niþi	þans niþjans
G	þis niþjis	þize niþje
D	þamma niþja	þáim niþjam

Звательный падеж - **niþi**.

Другие **-jis**-существительные:

- **sa harjis** "die Armee" - армия
- **sa andastaþjis** "der Widersacher" - противник

Существительные класса (B) оканчиваются на **-eis**. В этот класс включены существительные, в которых (корневой) слог перед окончанием...

1. ... содержит более чем одну согласную (напр.: **haírd-** - **haírdeis** "Hirte" – пастух)
2. ...который содержит долгую гласную или дифтонг, и закрывается только одной согласной (напр.: **lek-** - **lekeis** "Arzt" – врач, **sipon-** - **siponeis** "Schüler" – ученик.
3. ...имеет перед собой еще один слог (напр.: **láisar-** - **láisareis** "Lehrer" – учитель).

Окончания:

	Singular	Plural
N	-eis	-jos
A	-i	-jans
G	-eis	-je
D	-ja	-jam

Единственное отличие между этими классами в том, что в Nominative и Genitive ед.ч. - **eis** заменяется на **-jis**.

Пример: **sa láisareis** "der Lehrer" – учитель.

N	sa láisareis	þái láisarjos
A	þana láisari	þans láisarjans
G	þis láisareis	þize láisarje
D	þamma láisarja	þáim láisarjam

Другие **-eis**-существительные:

- **sa andeis**: das Ende – конец.
- **sa asneis**: der Diener – слуга.
- **sa bokareis**: die Schrift – письмо, написание, шрифт (происходит от **boka** "Buchstabe" – буква. Ср.: ст. слав. – «бука».©)
- **sa hváiteis**: der Weizen – пшеница.
- **sa lekeis**: der Arzt – врач, лекарь.
- **sa ragineis**: der Ratgeber, Berater, Anwalt – советчик, советник.
- **sa siponeis**: der Schüler – ученик.

Данная таблица демонстрирует основные отличия между **-jis-** и **-eis-**существительными: слева "гласные" количество звуков последнего звука перед **-jis** или **-eis**, ниже "согласные" количество согласных, которые следуют за гласными (таблица получилась неудачно, оригинал недоступен):

Согласные:		нет	одна	две	Несколько слогов
гласные					
краткие		-----	nijjis	haírdeis	láisareis
долгие/дифтонг		niujs	lekeis	-----	siponeis

СРЕДНИЙ РОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ JA-ОСНОВНЫХ.

Окончания:

	Singular	Plural
N	-i	-ja
A	-i	-ja
G	-jis	-je
D	-ja	-jam

Это те же окончания а-основ с наличием предшествующей **j**, за исключением Nominativa и Akkusativa ед.ч. (**-i**, а не **-j**).

Пример: **ḡata nati** "das Netz" – сеть.

N	ḡata nati	ḡo natja
A	ḡata nati	ḡo natja
G	ḡis natjis	ḡize natje
D	ḡamma natja	ḡáim natjam

Посмотрите на Ablaut (чередование гласных) **a->e** в слове **nati** "Netz". Такое часто бывает у данной группы существительных.

Другие **ja**-основы среднего рода:

- **ᵛata badi**: das Bett (Ablaut) – кровать (с чередованием)
- **ᵛata faírguni**: der Berg – гора.
- **ᵛata hawi**: das Heu (мн.число **ᵛo háuja**) – сено.
- **ᵛata kuni**: die Generation, das Volk – поколение, род, народ.
- **ᵛata kunᵛi**: das Wissen – знание (родственно слову **kunnan** "wissen" - знать)
- **ᵛata reiki**: die Herrschaft, das Reich – держава, империя.
- **ᵛata tauᵛi**: die Tat, die Arbeit – поступок, работа, дело, бизнес (мн.ч. **ᵛo toja**)
- **ᵛata wadi**: der Pfand – залог, заклад.
- **ᵛata waldufni**: die Gewalt – власть.

ЖЕНСКИЙ РОД, JO-ОСНОВА.

Мы уже достаточно хорошо познакомились с некоторыми из них, напр.: **halja** "Hölle" - АД, **sunja** "Wahrheit" - правда; все они имеют краткую гласную, gefolgt von einem Konsonanten, и склоняются так же как обычные о-основные существительные. Другие *виды существительных этой группы*, с долгой гласной или дифтонгом, с краткой гласной и двумя согласными или более чем одним слогом, склоняются несколько иначе и имеют окончание **-i** в Nominative Ед.ч, напр.: **so háiᵛi** "das Feld, die Heide" – поле, пустошь.

N	so háiᵛi	ᵛos háiᵛjos
A	ᵛo háiᵛja	ᵛos háiᵛjos
G	ᵛizos háiᵛjos	ᵛizo háiᵛjo
D	ᵛizái háiᵛjái	ᵛáim háiᵛjom

Во всех падежах, кроме Nominativa Ед.ч, окончания такие же как и у обычных о-основных существительных, только перед окончанием пишется **-j**.

В случаях, когда гласная стоящая перед **j** принадлежит одному из u-дифтонгов (**áu, iu**) (*при склонении, см. падежи*), то в номинативе ед.ч. **u** принимает вид **w** перед **i**, как в слове **so mawi** "das Mädchen" - девочка:

N	so mawi	ᵛos máujos
A	ᵛo máuja	ᵛos máujos
G	ᵛizos máujos	ᵛizo máujo
D	ᵛizái máujái	ᵛáim máujom

Слова:

- **so bandi**: das Band, die Verbindung – связь, соединение.
- **so frijondi**: die Freundin – подруга.
- **so háipi**: das Feld, die Heide – поле, луг, пустошь.
- **so mawi**: das Mädchen (мн.ч. **pos máujos**) – девочка.
- **so piudangardi**: das Königreich (Verwaltungsgebiet des **piudans**) – королевство.
- **so piwi**: die Magd (мн.ч. **pos piujos**) – дева.
- **so þusundi**: die Tausend – тысяча.
- **so wasti**: die Kleidung (ср. "Weste" - жилет) – наряд.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С JA-ОСНОВОЙ

Эти прилагательные распадаются на два класса, также, как и классы мужского рода **ja**-основ (только не указано, про какую это часть речи). Класс (A) имеет схожие окончания как и обычные а-основные (видимо, прилагательные), только с наличием элемента **-j**, за исключением именительного падежа ед.ч. м.р., который оканчивается на **-jis**, а также Nominativa и Akkusativa ед.ч. среднего рода оканчивающегося на **-i** или **-jata**.

напр.: **niujis** "neu" – новый.

М.р.: **niujis hláifs** "neues Brot" – новый хлеб.

N	niujis hláifs	niujái hláibos
A	niujana hláif	niujans hláibans
G	niujis hláibis	niujáize hláibe
D	niujamma hláiba	niujáim hláibam

Ср.р.: **niwi (niujata) razn** "neues Haus" – новый дом

N	niwi/niujata razn	niuja razna
A	niwi/niujata razn	niuja razna
G	niujis raznis	niujáize razne
D	niujamma razna	niujáim raznam

Ж.р.: **niuja piuda** "neues Volk" – новый народ.

N	niuja þiuda	niujos þiudos
A	niuja þiuda	niujos þiudos
G	niujáizos þiudos	niujáizo þiudo
D	niujái þiudái	niujáim þiudom

Словарь:

- **aljís, ali, alja**: anders, anderer, andere – другой (*похоже на alien*)
- **freis, frei, frija**: frei – свободный (**freis** für frijis; **frei** für friji; aber **frija, frijata**, etc.)
- **midjis, midi, midja**: mittel – средний.
- **niujís, niwi, niuja**: neu – новый.
- **sunjis, suni, sunja**: wahr – истинный, настоящий, верный; правдивый; правильный.
- **unsibjis, unsibi, unsibja**: gesetzlos – беззаконный.

В классе (B) окончание **-jis** меняется **-eis** в муж.роде и в сред.роде, а в Nominative ед. ч. жен. рода **-ja** меняется на **-i**.

Муж. род: **alþeis manna** "alter Mann" – старый человек.

N	alþeis manna	alþjái mannans
A	alþjana mannan	alþjans mannans
G	alþeis mans	alþjáize manne
D	alþjamma mann	alþjáim mannarnam

Сред. род: **alþi (alþjata) eisarn** "altes Eisen" – старое железо.

N	alþi/alþjata eisarn	alþja eisarna
A	alþi/alþjata eisarn	alþja eisarna
G	alþeis eisarnis	alþjáize eisarne
D	alþjamma eisarna	alþjáim eisarnam

Жен. род: **alþi qino** "alte Frau" – старая женщина.

N	alpi qino	alpjios qinons
A	alþja qinon	alþjos qinons
G	alþjáizos qinons	alþjáizo qinono
D	alþjái qinon	alþjáim qinom

Словарь:

- **aírzeis, aírzi, aírzi:** irr, vom rechten Weg ab – заблудившийся, сбившийся с пути.
- **alþeis, alþi, alþi:** alt – старый.
- **faírneis, faírni, faírni:** alt – древний.
- **wøþeis, wøþi, wøþi:** süß – сладкий.

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ:

Причастие прошедшего времени это есть прилагательное, производённое от глагола, указывающее на одномоментность действия, выполненного в прошедшем времени. Для сильных глаголов справедливо окончание **-ans** (М.р.), **-an** или **-anata** (Ср.р.), **-ana** (Ж.р.), если они склоняются по типу сильных прилагательных; но могут склоняться и как слабые формы этих самых прилагательных (**-ana, -ano, -ano**). В немецком языке есть соответствующая форма глагола, которая выражается Perfekt-ом.

Причастие прошедшего времени последняя из четырёх форм сильного глагола и демонстрирует, так же, как и другие (*формы*), изменение корневой гласной. Кроме того, только в классе IV сохраняется неизменной основа глагола. В классах I, II и III основа глагола совпадает с множественным числом прошедшего времени; в классах V, VI и VII основа совпадает с инфинитивом.

В классе I (глаголы типа **beitan** - кусать) причастие прошедшего времени имеет в основе **-i-** (**aí** перед **r, h, hv**).

beitan "beißen"	bitans "gebissen"
dreiban "fahren"	dribans "gefahren"

В классе II (глаголы типа **driusan**) причастие прошедшего времени имеет в основе **-u-** (**aú** перед **r, h, hv**).

biugan "biegen"	bugans "gebogen"
driusan "fallen"	drusans "gefallen"

В классе III (глаголы типа **hilpan**) причастие поршедшего времени имеет в основе **-u-** (**aú** vor **r, h, hv**).

bindan "binden"	bundans "gebunden"
hilpan "helfen"	hulpans "geholfen"
waírpan "werfen"	waúrpan "geworfen"

В классе IV (глаголы типа **niman**) причастие поршедшего времени имеет в основе **-u-** (**aú** перед **r, h, hv**).

baíran "tragen"	baúrans "getragen"
niman "nehmen"	numans "genommen"
stilan "stehlen"	stulans "gestohlen"

В классе V (глаголы типа **giban**) причастие поршедшего времени имеет в основе **-i-** (**aí** vor **r, h, hv**) im Stamm.

giban "geben"	gibans "gegeben"
saíhvan "sehen"	saíhvans "gesehen"

В классе VI (глаголы типа **skaban**) причастие поршедшего времени имеет в основе **-a-** im Stamm.

skaban "schaben"	skabans "geschabt"
swaran "schwören"	swarans "geschworen"

В классе VII присастие поршедшего времени имеет ту же основу, что и инфинитив.

haldan "halten"	haldans "gehalten"
tekan "berühren"	tekans "berührt"
saian "säen"	saians "gesäht"

Словарь:

- **afta**: wieder, noch einmal – снова, ещё раз.
- **atbaíran, atbar, atberun, atbaúrans**: anbieten – предлагать.
- **frapjan (unregelmäßig), froþ, froþun, frapans**: verstehen – понимать.
- **háitan, haíháit, haíháitun, háitans**: rufen, nennen, befehlen – звать, называть.
- **þata hláiw**: das Grab – могила.
- **lisan, las, lesun, lisans**: (ein-)sammeln, ernten (ср. "lesen" – зд.: собирать) – собирать, убирать.
- **nehva**: nahe – близко, близкий.
- **nu**: jetzt – сейчас.
- **sinteino**: immer, kontinuierlich – всегда.
- **slahan**: schlagen, besiegen – побить, одолеть, победить.
- **þata rign**: der Regen – дождь.
- **þar**: da, dort – тут.
- **und**: bis, bis zu (+Akk), für (+Dat) – до, для.
- **us**: aus, aus.. heraus (+Dat) – из, наружу.
- **usdriban**: ausfahren – выезжать.
- **waíla**: wohl, gut – хороший, добрый
- **waian, wáiwō, wáiwoun, wáians**: blasen – дуть.

Перевести на русский язык:

1. **Þata huzd stulan was fram razna þiudanis.**
2. **Weis sehvum þana hari saei hvarf in land nehva faírgunjam.**
3. **Sa láisareis siponjam seináim qaþ managa waúrda þoei eis ni waíla froþun.**
4. **In þáim alþjam dagam, sa guþ rignis, saei "Fráuja" was háitans, was inwitans in þizái þiudangardjai þize Gutane. ("Fráuja" ср. "Frija" - Фрейя)**
5. **Þo máujos etun woþi milip þatei in alþjamma bagma funþan was.**
6. **So fíjaþwa andastaþjis meinis brinniþ in saíwalái is.**
7. **Þái unsibjans mannans usdribanái wesun us þamma landa.**
8. **Weiha unsar qíþiþ sunja waúrda, iþ weiha ize sinteino liugiþ.**
9. **Hva skal wisan atbaúran þáim gudjam Þunris? ("Þunrs" ср. "Thor" -Тор).**
10. **In háipja ana þamma faírgunja stoþ ik, jah sahv þata skip sugqano in marein.**

(перевести на готский язык.)

1. Ich gab meine Kinder zu der Armee; nun sind sie tot. – я отправил своих детей в армию. Теперь они мертвы.
2. Sag mir, von welchem Königreich kam dein Verwandter? – скажи мне, из какого королевства твои родственники.
3. Der Regen fiel und der Wind blies und der Weizen war weder geerntet noch gedrescht. – дождь падал и ветер дул, а пшеница была ни собрана, ни вымолота.
4. Wo sind die neuen Helme und Brustharnische, die uns gegeben wurden? – где новые шлемы и доспехи, отданные нам?
5. Wenn das Korn gesäht ist, lauft (Pl.) nicht mit euren Freundinnen auf die Felder. – когда семена посажены, не бегайте с подругами вашими по полю.
6. Unser König liegt in seinem Grab bis zum Ende der Tage. – наш король лежит в своей могиле до конца дней.

7. Ruf meine Magd und sag: "Wo ist die Kleidung, die zu dem Mädchen gegeben wurde?" – зови мою служанку и скажи: «Где платье, которое было отдано девочке?»
8. Gott gibt uns ein neues Land; dort werden wir immer Früchte essen und Wein trinken. – Господь отдает нам новую страну, там мы будем всегда есть плоды и пить вино.
9. Freie Männer und freie Frauen sollten nicht geschlagen werden. Свободных мужчин и свободных женщин нельзя бить.
10. Der König unter dem Berg kommt wieder zu seinem eigenen Königreich. – Король через горы идет в своё королевство.

(ответы в конце)

8. KAPITEL

СИЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ: WA-ОСНОВА.

Они не сильно отличаются от привычных а-основных существительных. **W** с наличием гласной превращается в **u**; примеры окончаний:

	Maskulinum		Neutrum	
N	-us	-wos	-u	-wa
A	-u	-wans	-u	-wa
G	-wis	-we	-wis	-we
D	-wa	-wam	-wa	-wam

sa þius: der Diener – слуга (Femininum: **þiwi** – служанка)

N	sa þius	þai þiwos
A	þana þiu	þans þiwans
G	þis þiwis	þize þiwe
D	þamma þiwa	þaim þiwam

þata triu: das Holz – дерево (ср. англ. "tree")

N	þata triu	þo triwa
A	þata triu	þo triwa
G	þis triwis	þize triwe
D	þamma triwa	þaim triwam

þata kniu: "das Knie" – колено склоняется также как и **triu**. Другие существительные этого класса оканчиваются на **-w** и склоняются по тому же принципу что и а-основные:

- **þata fráiw:** die Saat – посев.
- **þata gáidw:** der Mangel, der Wille – воля
- **þata hláiw:** das Grab – могила.
- **þata lew:** die Angelegenheit – дело.
- **sa snáiw:** der Schnee – снег.
- **þata waúrstw:** die Arbeit – работа.

Есть также **wo**-основы, но и у них нет больших различий в склонении по сравнению с о-основными; слова:

- **so fjaþwa:** der Hass – ненависть.
- **so frijaþwa:** die Liebe – любовь.
- **so triggwa:** der Vertrag – договор.
- **so bandwa:** das Zeichen – знак.
- **so nidwa:** der Rost – ржавчина.

Прилагательные **wa**-основ предположительно склонялись так же как и сильные прилагательные а-основ; предположительно, также имело место быть чередование **w** - **u**, но подтверждение этому в готских текстах отсутствует.

- ***fáus, fáu, fawa:** klein, wenig (известно только в мн.ч.) – маленький, мало.
- **lasiws, lasiw, lasiwa:** schwach – слабый.
- ***qius, qiu, qiwa:** lebend, lebendig (известно только в мн.ч.) – живой, живущий.
- **triggws, triggw, triggwa:** wahrhaft, ehrlich – истинный, верный, честный.
- ***usskáus, usskáu, usskawa:** wachsam (известно только в мн.ч.) – бдительный.

СИЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ I-ОСНОВ.

Они есть только в М.роде и Ж.роде. формы мужского рода различаются только по Nominativ, Genitiv и Dativ мн.ч. от сильных существительных а-основ, Ж.род отличается в Genitive и Dative ед.ч. от существительных мужского рода i-основ.

ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ М.РОДА I-ОСНОВ:

N	-s	-eis
A	(нулевое)	-ins
G	-is	-e
D	-a	-im

Заметьте, что **a** (ср.: *суц. a-основ*) поменялось на **i** (*суц. i-основ*) в Akkusative и Dative мн.ч.

Пример: **sa saggws**: das Lied – песня.

N	sa saggws	þái saggweis
A	þana saggw	þans saggwins
G	þis saggwis	þize saggwe
D	þamma saggwa	þáim saggwim

Существительные с i-основами М.рода:

- **sa arms**: der Arm – кисть.
- **sa balgs**: das Balg – шкура, чучело.
- **sa barms**: der Busen, Schoß – грудь.
- **sa baúr**: das Kind, der Sohn – ребёнок, сын.
- **sa gards**: das Haus – дом.
- **sa gasts**: der Gast – гость.
- **sa hups**: die Hüfte – бедро, пояс.
- **sa mats**: das Fleisch – мясо.
- **sa saggws**: das Lied – песня.
- **sa saiws**: das Meer, der See – море, океан.
- **sa slahs**: der Schlag – удар.
- **sa staps**: der Platz (мн.ч. **þái stadeis**) – площадь.
- **sa striks**: der Strich – черта.
- **sa plaúhs**: die Flucht (ср. **þliuhan** "flüchten" – спасаться) – бегство, побег.

ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ Ж.РОДА I-ОСНОВ:

N	-s	-eis
A	(нулевое)	-ins
G	-áis	-e
D	-ái	-im

Пример: **so magaps**: die Magd – девочка; служанка.

N	so magaps	pos magapeis
A	po magap	pos magapins
G	pizos magapáis	pizo magape
D	pizái magapái	páim magapim

Существительные с i-основами ж.рода:

- **so arbáips** (Pl. **pos arbáideis**): die Arbeit – работа.
- **so dáils**: der Teil – часть.
- **so deþs**: die Tat (мн.ч. **pos dedeis**) – поступок.
- **so fadreins**: die Familie – семья.
- **so gabaúrþs**: die Geburt (ср. **baíran** "tragen, gebären" – нести, рожать) – рождение.
- **so gakusts**: die Prüfung, der Test – проверка, испытание (ср. **kiusan** "prüfen, testen" – порверить)
- **so gaqumþs**: die Zusammenkunft, Versammlung (ср. **qiman** "kommen" – идти) – собрание.
- **so gaskafts**: die Kreation, Erschaffung – сотворение.
- **so magaps**: die Magd – девочка.
- **so mahts**: die Macht (ср. **magan** "können" – мочь) – сила, власть.
- **so náuþs**: der Bedarf – потребность.
- **so qens**: die Frau – жена, женщина.
- **so rohsns**: die Halle – зал.
- **so saúhts**: die Krankheit (ср. **siukan** "siechen, krank sein" – болеть) – болезнь.
- **so siuns**: die Sicht (vgl. **saihván** "sehen" – видеть) – видимость.
- **so slaúhts**: die Schlachtung (ср. **slahan** "schlagen", **afslahan** "töten" – бить, убивать) – убой.
- **so sokns**: die Suche – поиск.
- **so táikns**: das Zeichen – знак.
- **so þaúrfts**: der Bedarf (ср. **þaúrban** "brauchen" – нуждаться, **þarba** "Bettler" – нищий) – потребность.
- **so urrists**: die Auferstehung – воскрешение.
- **so waúrts**: die Wurzel – корень.

so háims "das Dorf" (ср. "Heimat" – родина) - деревня склоняется не по правилам: Мн.ч как у а-основы, ед.ч. как у i-основы.

N	so háims	þos háimos
A	þo háim	þos háimos
G	þizos háimáis	þizo háimo
D	þizái háimái	þaim háimom

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ:

В отличие от других германских языков, но так же как и в латыни и греческом, в готском есть страдательный залог, который образуется посредством глагольных окончаний. К счастью здесь всё просто, потому что он появляется только в настоящем времени и спрягается только в трёх лицах ед. и мн. числа.

Окончания:

	Singular	Plural
1. Person	-ada	-anda
2. Person	-aza	-anda
3. Person	-ada	-anda

Формы двойственного числа не известны. Пример.:

ik gibada "ich werde gegeben" меня отдают	weis gibanda "wir werden gegeben"
þu gibaza "du wirst gegeben" тебя отдают	jus gibanda "ihr werdet gegeben"
ita gibada "es wird gegeben" его (и т.д.) отдают	ija gibanda "sie werden gegeben"

ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ.

Мы уже знакомы с возвратно-притяжательным местоимением **sein-**. Есть ещё одно возвратное местоимение **si-**, которое как и **sein-** отсутствует в Nominative. Склоняется так же как **ik** «я», только с добавлением предстоящей **s-**:

A	sik	"sich selbst" – себя самого
G	seina	"sein, ihr" – его, её.
D	sis	"zu sich selbst" – себе самому

Если это местоимение относится к слову во мн.ч., то **si-** часто сочетается со словом **misso** "einander, zusammen" – вместе, друг друга: **Eis qebun sis misso** "Sie sprachen zueinander." или "Sie sprachen untereinander." – «они разговаривали друг с другом» или «они разговаривали между собой».

Местоимения первого и второго лица могут принимать и возвратное значение: **Ik skof mik** "ich rasierte mich" – я брился.

ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ.

Причастие настоящего времени образуется из основы презенса глагола и окончания **-and** (в немецком языке окончание **-end**). Его склонение подобно слабому прилагательному, за исключением окончания Nominativa ед.ч. м.рода, которое чаще оканчивается на **-s** а не на **-a**. И в ж.роде, подобно слабым существительным жен. рода, чаще оканчиваются на **-ei**, чем на **-o**. Стало быть, оканчиваются причастия настоящего времени в М, Ж и С родах на **-s**, **-ei** и **-o** соответственно.

примеры: **qibands**, **qibando**, **qibandei** "sprechend" – 1) говоря; 2) говорящий, -щее, щая.

Maskulinum		
N	qibands	qibandans
A	qibandan	qibandans
G	qibandins	qibandane
D	qibandin	qibandam
Neutrum		
N	qibando	qibandona

A	qīpando	qīpandona
G	qīpandins	qīpandane
D	qīpandin	qīpandam
Femininum		
N	qīpandei	qīpandeins
A	qīpandein	qīpandeins
G	qīpandeins	qīpandeino
D	qīpandein	qīpandeim

Причастие настоящего времени согласуется с существительными, которые оно определяет, в роде, числе, падеже. Часто оно применяется для обозначения одновременности действия, выраженного основным глаголом, в прошедшем или настоящем времени:

- **þu gaggis in akrans itands jah drigkands.** "Du gehst essend und trinkend auf (die) Felder." Ты идёшь по полю поедая и попивая (что-либо).
- **Ik qam du razna þeinamma háitands namo þein.** "Ich kam zu deinem Haus, deinen Namen rufend." – я пришёл в дом твой, твоё имя взывая.
- **Eis skulun standan in gatwon, qīpandans du sis misso.** "Sie sollen in der Straße stehen, miteinander sprechend." – они должны на улице стоять, разговаривая друг с другом.

На немецкий переводится причастие настоящего времени несколько сложнее. Чаще приходится составлять одно или два относительных придаточных предложения связанных союзом "und" - «и» (соответствует латинскому abl.abs.).

В случае, если причастие настоящего времени, так и то слово, которое к нему относится, употреблены в Dative, они могут иметь "absolute"-значение (см. abl.abs. в латинском языке); т.е., они описывают обстоятельства, при которых возможно то или иное событие:

- **þiudana afleiþandin, unsibjái mannans waíwaldun in landa.** "[Bei] gehendem König herrschten gesetzlose Männer in (dem) Land." – лучше будет звучать, конечно: "Als der König gegangen war, herrschten gesetzlose Männer in (dem) Land." – когда король ушёл (*умер?*), страной завладели незаконные люди (*преступники*).
- **Izái qīpandein mis, þiubos stelun gulþ fram garda meinamma.** "Während sie zu mir sprach stahlen Diebe Gold von meinem Haus." – пока она со мной разговаривала, покрали воришки золото из моего дома.
- **Katta afleiþandin, museis láikand.** "Wenn (die) Katze gegangen ist, hüpfen (die) Mäuse ." – пока кот спит, мышки радостно скачут. (*láikan, laláik, laláikun, láikans* "vor Freude springen, hüpfen" – радостно скакать. Формы **katts, *mus* достоверно не подтверждены.)

Слова:

- **sa skatts** (a-Stamm): die Münze – монета.
- **sa waúrms** (a-Stamm): die Schlange – змея (ср. "Wurm" – червь.).
- **so hrugga**: der Stab – посох.
- **þata dragk**: das Getränk, etwas zum trinken – напиток, «что-л.» для питья
- **du maúrgina**: morgen – утро.
- **in maúrgin**: am Morgen – утром.
- **faúrþis**: erst, vorher, früher – первый, сначала, раньше.
- **þarei**: wo (Rel.) – где.
- **bi**: bei, über, gemäß (+ Dativ или Akkusativ) – при, над – см. значение немецких предлогов.
- **þái Nibiluggos**: die Nibelungen – Нибелунги (Дети Тумана)
- **gateihan, gatáih, gataíhun, gataíhans**: anzeigen, bekannt machen – извещать.

Перевести на русский:

1. **In þizái rohsnái Hroþagáizis soei Haíruts háitada, managái saggweis siggwanda jah managa dragka drigkanda.**
2. **Du maúrgina, silubr gibada alláim mannam jah qenim qimandam du garda is.**
3. **Qim in gaqumþ unsara; þu háitaza.**
4. **Wit sehvu þiu ugkarana baírandan triu du þáim háimom.**
5. **Triggwái þiwos, sijup baúreis þis qiwis Guþs.**
6. **Gibiþ jus gastim meináim þos dáilos þis matis þozei eis magun itan.**
7. **Fawáim magapim gibada so mahts soei Guþ þus gaf.**
8. **Undar waúrtins þis bagmis, finþats gulþeinata huzd þatei atta meins falh in airþái þan so þiuda háimáis seináizos afslahana was.**
9. **Sa ubila fráuja sloh þiu seinana miþ managáim slahim.**
10. **Ik afwaírpa þus fram gaqumþai unsarái; hrugga þeina brikada.**

(ответы в конце книги)

1. Während sie Früchte sammelten (absolut), fiel ein wenig Schnee auf die Diener, die auf dem Feldern standen. – пока они собирали плоды, выпало немного снега на тех слуг, что стояли в поле.
2. Bedarf nach Brot (Gen.) trieb mich aus dem Schoß meiner Familie. – нужда зарабатывать на хлеб заставила меня покинуть семью.
3. Seit unsere Männer die Frauen des Dorfes berührten (absolut), wurden sie in einem großen Schlachten getötet. – с того времени, как наши мужчины трогали женщин этой деревни (☺), были они убиты в большой битве.
4. Lieder werden über den Bedarf der Nibelungen gesungen, diese Männer, deren Taten von Macht ständig in unseren Ländern bekannt gemacht werden. – песни воспевают нибелунгов, людей, чьи героические деяния известны в нашей стране.
5. In den Tagen von der Auferstehung wird weder Mann noch Magd ein Böses Wort zueinander sprechen. – в дни Воскресения Христова ни мужчина, ни женщина не говорят друг другу злых слов.
6. Der König gab Münzen zu denen, die Silber für Brot und etwas zum Trinken brauchten. – король дал монет тем, кто нуждается в серебре на хлеб и питье.
7. Die Schlange biss den Mann, als er einen Krug von ihrem Schatz stahl (прич.наст. вр. двойственн.). – змея куснула человека, когда он стащил кувшин с их сокровищем.
8. Die Halle von dem König Hrothagais wird verbrannt, wo früher Beowulf (Bijawulfs) den Dämon Grendel (Grandils) bekämpfte. – зал короля Хротага был сожжен там, где Беовульф побил демона Гренделя.

9. Du wirst gerufen vor der Versammlung der Männer des Dorfes zu sprechen. – тебя позвали говорить на совет мужчин деревни.
10. Sie sah deine Freundin (**frijondi**) mit ihm aufwachen (Part. d. Gegenw.). – она видела твою проснувшуюся подругу с ним.

(ответы смотри в конце книги)

9. ГЛАВА

ГЛАГОЛЫ С ОКОНЧАНИЕМ -ON

В готском есть глаголы, оканчивающиеся в Infinitive на **-on** и не относящиеся ни к одному из 7 классов. Предположительно, они являются остатками (*древних*) глаголов с окончанием *-odan, на что напр. Указывают формы прошедшего времени и Partizip прошедшего времени. Конечная согласная в настоящем времени (Aktiv и Passiv) совпадают (иногда с предшествующей **-o**), эта **o** так сказать 'zwingend' – «необходима».

Презенс активного залога глагола **frijon** "lieben" – любить:

ik frijo ich liebe я люблю	wit frijos wir beide lieben мы (оба) любим	weis frijom wir lieben
þu frijos du liebst ты любишь	jut frijots ihr beide liebt вы (оба) любите	jus frijoþ ihr liebt
is frijoþ er liebt он любит	и т.д.	eis frijond sie lieben

Презенс страдательного залога:

ik frijoda ich werde geliebt – меня любят	weis frijonda wir werden geliebt
þu frijoza du wirst geliebt – тебя любят	jus frijonda ihr werdet geliebt
is frijoda er wird geliebt – его любят и т.д.	eis frijonda sie werden geliebt

В прошедшем времени обнаруживается 'удлинение' основы глагола с помощью партикли **-da-**, который чередуется с **-de-**.

Окончание второго лица ед.ч. не как у большинства глаголов (автор их называет "а"-глаголами), оканчивающихся на **-t**, а на **-s**:

ik frijoda ich liebte я любил	wit frijodedu wir beide liebten	weis frijodedum wir liebten
þu frijodas du liebtest ты любил	jut frijodeduts ihr beide liebtet	jus frijodeduþ ihr liebtet
is frijoda er liebte он любил		eis frijodedun sie liebten

АХТУНГ: тут может возникнуть путаница с формами первого лица, а также третьего лица страд. залога настоящего времени и прошедшего времени действительного залога!

Прошедшее время причастия сохраняет также как и формы претерита свой партикл **-d-**, после которого следует согласный **-s**, чередующийся с **-þ-**:

frijops "geliebt" – тот, которого любят.

Настоящее время причастия напротив, весьма правильное, образуется присоединением **-ds** к инфинитиву глагола:

frijonds "liebend" – любя, любящий.

Глаголы на **-on**:

- **faginon**: sich freuen – радоваться.
- **frijon**: lieben – любить.
- **fráujinon**: herrschen, beherrschen – господствовать.
- **galeikon**: gleichen – сравнивать, быть похожим.
- **skalkinon**: dienen – служить.
- **þiudanon**: herrschen, regieren – управлять.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ - Konjunktiv (ОПРАТИВ)

Сослагательное наклонение в готском языке применяется для выражения возможности или желания.

К счастью окончания для всех а-глаголов в действительном и страдательном залогах одинаковы (к о-глаголам вернёмся позднее) и согласуются также в претерите с изученными правилами аблаута.

Окончания **Präsens Aktiv** – настоящее время действ. залог:

	Sg.	Du.	Pl.
--	-----	-----	-----

1. Pers.	-áú	-áiwa	-áima
2. Pers.	-áis	-áits	-áiþ
3. Pers.	-ái		-áina

Beispiel: **qíþan** "sagen" - говорить:

ík qíþáu ich sage я сказал бы и т.д.	wit qíþáiwa wir beide sagen	weis qíþáima wir sagen
þu qíþáis du sagest	jut qíþáits ihr beide saget	jus qíþáiþ ihr saget
is qíþái er sage		eis qíþáina sie sagen

Вот возможный пример предложения с презенсом сослагательного наклонения:

Is qap ík saíhváu þata maúrþr. "Er sagte, ich sehe den Mord." (значение: Er sagte, dass ich den Mord sehe.) – он сказал, что я видел убийство.

В Konjunktive страдательного залога настоящего времени форма повелительного наклонения появляется **-i-** и **-u**, что приводит к следующим окончаниям (пример: **saíhvan** "sehen" - видеть):

ík saíhvái<i>dá</i>u ich werde gesehen я скажу (сказал бы, «обещаю» сказать) и т.д.	weis saíhvái<i>ndá</i>u wir werden gesehen
þu saíhvái<i>z</i>áu du werdest gesehen	jus saíhvái<i>ndá</i>u ihr werdet gesehen
is saíhvái<i>dá</i>u er werde gesehen	eis saíhvái<i>ndá</i>u sie werden gesehen

Наконец, следует сказать про Konjunktiv действительного залога в претерите. В нем происходит так называемое **zweite Ablaut** – «второе чередование» в основе глагола. Окончания в нем напоминают окончания настоящего времени, фактически **ái** во всех лицах, кроме первого и третьего лица в ед.числе превращается в долгое i: **-ei-**:

	Sg.	Du.	Pl.
1. Pers.	-jáu	-eiwa	-eima

2. Pers.	-eis	-eits	-eip
3. Pers.	-i		-eina

Пример: **qipan** "sagen" – сказать, основа аблаута **qep-**:

ik qepjáú ich habe gesagt	wit qepeíwa wir beide haben gesagt	weis qepeíma wir haben gesagt
pu qepeis du habest gesagt	jut qepeits ihr beide habet gesagt	jus qepeip ihr habet gesagt
is qepi er habe gesagt		eis qepeina sie haben gesagt

У глаголов которые в Infinitive оканчиваются на **-on** , отличаются окончания Konjunktiva от Indikativa только в третьем лице ед.числа, первого лица дв. числа и первого лица мн.числа:

ik frijo ich liebe	wit frijowa wir beide lieben	weis frijoma wir lieben
pu frijos du liebest	jut frijots ihr beide liebet	jus frijop ihr liebet
is frijo er liebe		eis frijond sie lieben

Präsens страдательного залога образуется аналогично **an**-глаголам:

ik frijoidáu ich werde geliebt	frijoindáu wir werden geliebt
pu frijoizáu du werdest geliebt	frijoindáu ihr werdet geliebt
is frijoidáu er werde geliebt	frijoindáu sie werden geliebt

Также в Präterite образование конъюнктива похоже на **an**-глаголы, в окончаниях также прослеживается zweite Ablautstamm – второй аблаут:

ik frijodedjáú ich habe	wit frijodedeíwa wir beide haben	weis frijodedeíma wir haben
--------------------------------	---	------------------------------------

geliebt	geliebt	geliebt
þu frijodede is du würdest lieben	jut frijodede its ihr beide habet geliebt	jus frijodede þ ihr habet geliebt
is frijodede i er habe geliebt		eis frijodede ina sie haben geliebt

Слова напоследок:

- **jabái:** wenn – если.
- **nibái:** wenn nicht – если не.

ОТВЕТЫ К УПРАЖНЕНИЯМ.

1. ГЛАВА

1. Sa hunds ni beitip. 2. Þái wulfos beitand. 3. Sa þiudans saíhvip. 4. Sa skalks ni slepiþ. 5. Þái fiskos ni itand. 6. Þái fuglos siggwand. 7. Sa fugls jah sa gáits ni spinnand.	1. Der Hund beißt nicht. 2. Die Wölfe beißen. 3. Der König sieht. 4. Der Diener schläft nicht. 5. Die Fische essen nicht. 6. Die Vögel singen. 7. Der Vogel und der Geiß drehen sich nicht.
1. Собака не кусает. 2. Волки кусают. 3. Король смотрит. 4. Слуга не спит. 5. Рыбы не едят. 6. Птицы поют. 7. Птица и коза не вертятся.	
1. Der Vogel trinkt. 2. Der König stirbt. 3. Die Diener lügen nicht. 4. Die Wölfe essen. 5. Der Fisch beißt nicht. 6. Die Hunde finden nicht. 7. Der König und der Diener trinken.	1. Sa fugls drigkip. 2. Sa þiudans diwiþ. 3. Þái skalkos ni liugand. 4. Þái wulfos itand. 5. Sa fisks ni beitip. 6. Þái hundos ni greipand. 7. Sa þiudans jah sa skalks drigkand.

1. Птица пьёт.
2. Король умирает.
3. Слути не врут.
4. Волки едят.
5. Рыба не кусается.
6. Собаки не ищут (*не берут след*).
7. Король и слуга пьют.

1. **Þái hundos beitand þana wulf.**
2. **Sa wulfs itip þans gáitans.**
3. **Sa þiudans gibip máipm.**
4. **Þái skalkos brikand þans stáinans.**
5. **Þái fuglos ni saíhvand þana wind.**
6. **Sa skalks ni swarip áipans.**
7. **Sa þiudans jah sa skalks itand þans fiskans.**

1. Die Hunde beißen den Wolf.
2. Der Wolf isst die Geiße.
3. Der König gibt eine Gabe.
4. Die Diener brechen die Steine.
5. Die Vögel sehen den Wind nicht.
6. Der Diener schwört keine Eide.
7. Der König und der Diener essen die Fische.

1. Собаки кусают волка.
2. Волк ест козу.
3. Король даёт дар.
4. Слути ломают камни.
5. Птицы не видят ветра.
6. Слуга не даёт присягу.
7. Король и слуга едят рыбу.

1. Der Diener trägt den Geiß.
2. Die Vögel brechen die Äste.
3. Der König schwört einen Eid.
4. Die Wölfe sehen die Vögel nicht.
5. Der Geiß isst Blätter.
6. Vögel, Wölfe und Geiße drehen sich nicht.
7. Die Diener geben Gaben.

1. **Sa skalks baírip þana gáit.**
2. **Þái fuglos brikand þans astans.**
3. **Sa þiudans swarip áip.**
4. **Þái wulfos ni saíhvand fuglans.**
5. **Sa gáits itip láubans.**
6. **Fuglos, wulfos jah gáitos ni spinnand.**
7. **Þái skalkos giband máipmans.**

1. Слуга несёт козу.
2. Птицы ломают ветки.
3. Король даёт клятву.
4. Волки не видят птиц.
5. Коза ест листву.
6. Птицы, волки, и козы не вертятся.
7. Слути дают дары.

2. KAPITEL

1. **Sa þiudans qaþ þo waúrda.**

1. Der König sagte die Worte.

2. Po barna saísoun þata kaúrn. 3. Þata liuhaf skeiniþ. 4. Po liuhada ni skinun. 5. Þái þiudanos gebun silubr jah gulþ. 6. Þata dius et þans fuglans. 7. Þái skalkos sukun.	2. Die Kinder sähten das Korn. 3. Das Licht scheint. 4. Die Lichter schienen nicht. 5. Die Könige gaben Silber und Gold. 6. Das Tier aß die Vögel. 7. Die Diener waren krank.
1. Король говорил слова. 2. Дети сеяли семена. 3. Свет светит. 4. Лихтеры (маяки) не светят. 5. Короли давали серебро и золото. 6. Зверь ел птиц. 7. Слуги были больны.	
1. Das Kind gab die Gaben. 2. Der König fand den Schatz. 3. Der Diener nahm das Gold. 4. Die Kinder hielten den Geiß und die Hunde. 5. Die Tiere aßen Früchte und Gras. 6. Der König war krank und (er) starb. 7. Die Hunde bissen das Tier nicht.	1. Þata barn gaf þans máipmans. 2. Sa þiudans gráip þata huzd. 3. Sa skalks nam þata gulþ. 4. Po barna haíhaldun þáim gáitam jah þáim hundam. 5. Po diuza etun akran jah gras. 6. Sa þiudans sáuk jah daw. 7. Þái hundos ni bitun þata dius.
1. Ребёнок давал дары. 2. Король нашёл сокровище. 3. Слуга взял золото. 4. Дети держали козу и собак. 5. Животные поедали плоды и траву. 6. Король был болен и помер. 7. Собаки не кусали зверя.	

3. KAPITEL

1. Sa þiudans þis landis sat ana þamma sitla. 2. Þái bagmos standand in þáim akram. 3. Po barna þize skalke ni sehvun þana þiudan in þamma daga. 4. Þái skalkos þis þiudanis forun du þáim raznam. 5. Þata barn wok in maúrgin.	1. Der König dieses Landes saß auf dem Sitz. 2. Die Bäume standen auf dem Feld. 3. Die Kinder der Diener sahen den König an diesem Tag nicht. 4. Die Diener dieses Königs gingen zu den Häusern. 5. Das Kind erwachte am Morgen.
1. Король этой страны сидел на стуле (сидении, троне).	

2. Деревья стояли на поле. 3. Дети слуги не видели короля в этот день. 4. Слуги этого короля шли в дома. 5. Дитя проснулось утром.	
1. Die Hunde der Kinder schliefen unter dem Bett. 2. Die Wölfe gehen in der Dunkelheit. 3. Das Kind sah einen Vogel am Himmel. 4. Die Äste des Baums tragen keine Blätter. 5. Könige essen Brot und Honig und trinken Wein am Tag.	1. Pize barne hundos (oder þái hundos þize barne) saíslepun undar þana ligr (oder uf þamma ligr). 2. Þái wulfos gaggand (farand) in þamma riqiza. 3. Þata barn sahv fugl in þamma himina. 4. Þái astos þis bagmis ni berun láubans. 5. Þiudanos itand hláif jah milip jah drigkand wein in þamma daga.
1. Собаки детей спали под кроватью. 2. Волки шли во тьме. 3. Ребёнок увидел птицу в небе. 4. Ветви дерева не несут листьев. 5. Короли днём едят хлеб с мёдом и запивают вином.	
1. Ik sahv þana þiudan. Is gaf mis silubr is. 2. Ni qamt du þamma akra þeina. 3. Þana hláif ize etum jah þata wein ize drugkum. 4. Baírats gáitans meina du razna igqara. 5. Is saíso þata kaúrn in akra unsara. 6. Eis gebun ugkis þans máipmans. 7. Þái wulfos qepun, "weis etum þata leik þis þiudanis."	1. Ich sah den König. Er gab mir sein Silber. 2. Du kamst nicht zu deinem Feld. 3. Wir aßen ihr Brot und tranken ihren Wein. 4. Ihr beide tragt meine Geißen zu eurem Haus. 5. Er sähte das Korn auf unser Feld. 6. Sie gaben uns beiden die Gaben. 7. Die Wölfe sagten, "Wir aßen den Körper des Königs."
1. Я видел короля. Он дал мне своё серебро. 2. Ты не пришёл на моё поле. 3. Мы ели их хлеб и пили их вино. 4. Вы (оба) несли моих коз в ваш дом. 5. Он сеял зерно на нашем поле. 6. Они дали нам (двоим) дары. 7. Волки сказали, "мы съели тело короля."	
1. Ich gab das Gold und das Silber zu dem Diener des Königs. 2. Ihr beide kamt zu meinem Feld.	1. Ik gaf þata gulþ jah þata silubr þamma skalka þis þiudanis. 2. Jut qemuts in akra meina.

3. Wir saßen mit unseren Kinder auf dem Ast des Baums.
4. Wir beide gaben ihnen unser Land.
5. Die Vögel aßen dein Korn.
6. Du trinkst Wein und (du) sähest dein Feld nicht.
7. Ihr gingt an diesem Tag zu meinem Haus.

3. **Weis setum miþ barnam unsaráim ana þamma asta þis bagmis.**
4. **Wit gebu im land ugkara.**
5. **Þái fuglos etun kaúrn þeina.**
6. **(Þu) wein drigkis jah ni saiis in akra þeina.**
7. **(Jus) foruþ du razna meina in þamma daga.**

1. Я отдал золото и серебро слуге короля.
2. Вы (оба) шли на моё поле.
3. Мы сидели вместе с нашими детьми на ветке дерева.
4. Мы (оба) (от)дали им нашу страну.
5. Птицы ели твоё зерно.
6. Ты пьёшь вино и (ты) не видишь своё поле.
7. Вы шли в этот день в мой дом.

4. KAPITEL

1. **Weis sijum þái Gutans! Alareiks ist þiudans unsar. Is mikils guma ist.**
2. **Þiudareiks was Aústragutane þiudans. Is was fráúja ufar managáim mannam.**
3. **Wulfila was weiha jah gudja in þáim Gutam. Is qap du im þata waúrd Guþs.**
4. **Simle þái Gutans inwitun managa guda, jah þana sunnan jah þana menan in þáim himinam.**
5. **Þata wato þis brunnins kald ist. Ik ni drigka af þamma kaldin watin.**
6. **Magulans meinái siukái sind. Eis ni sind háillái.**
7. **Jus Gutans sijuþ ni godái ni ubilái.**
8. **Hanans jah sparwans sind fuglos. Sa hana mikils fugls ist, iþ sa sparwa smals ist. Sa hana ist ráuþs jah swarts jah hveits. Is in maúrgin siggwiþ jah allái mannans wakand. Is itip managa kaúrnona.**
9. **Sa manna fanþ maþans in hláiba seinamma. Is ni et ina, iþ is et þana hláif þis garaznins is.**

1. Wir sind die Goten! Alarich ist unser König. Er ist ein großer Mann.
2. Theoderich war König der Ostgoten. Er war Herr über viele Männer.
3. Wulfila war ein Heiliger und Priester unter den Goten. Er sagte ihnen das Wort Gottes.
4. Einst priesen die Goten viele Götter und die Sonne und den Mond am Himmel.
5. Das Wasser des Brunnens ist kalt. Ich trinke nicht von dem kalten Wasser.
6. Meine Jungen sind krank. Sie sind nicht ganz (Es geht ihnen nicht gut).
7. Ihr Goten seid weder gut noch böse.
8. Hähne und Sperlinge sind Vögel. Der Hahn ist ein großer Vogel, aber der Sperling ist klein. Der Hahn ist rot und schwarz und weiß. Er singt am Morgen und alle Männer erwachen. Er isst viel Korn.
9. Der Mann fand Würmer in seinem Brot. Er aß es nicht, aber er aß das Brot seines Nachbarns.

1. Мы готы! Аларик наш король. Он великий человек.
2. Теодорик был королём Остготов. Он был господином многих людей.
3. Вульфилла был святым и проповедником среди готов. Он говорил им слово божие.

4. Однажды готы поклонялись многим богам и солнцу и луне на небе.
5. Вода источника холодная. Я не пью холодной воды.
6. Мои мальчики заболели. Они чувствуют себя нехорошо (Им нездоровится).
7. Вы готы ни хорошие (*добрые*), ни злые.
8. Петухи и воробьи это птицы. Петух это большая птица, а воробей маленькая. Петух красный, и чёрный, и белый. Он поёт по утрам и все люди просыпаются. Он жрёт много зерна.
9. Человек нашёл червяков в своём хлебе. Он не стал его жрать, а сожрал хлеб соседа своего.

1. Ich sah einen Mann auf dem Feld. Seine Augen waren schön.
2. Alle meine Kinder saßen auf dem großen roten Sitz.
3. Eure (Dual) Becher sind voller Wein. (Genitiv)
4. Er sah den kranken Mann, den blinden Mann, und den lahmen Mann in dem weißen Haus.
5. Eure (Plural) Väter waren Herrscher von all dem Land.
6. Der Gefangene stahl Gold und Silber von dem großen goldenen Schatz unseres Herrschers.
7. Die Sonne ist hell am Tag, der Mond ist ein Licht in der Dunkelheit.
8. Theodorich nahm seinen (eigenen) Helm zum Land der Ostgoten.
9. Der Name deines zweiten Kindes ist Wulfila.

1. **Ik sahv mannan in þamma akra. Áugona is fagra wesun.**
2. **Alla barnilona meina setun ana þamma mikilin ráudin sitla.**
3. **Stiklos igqarái sind fullái weinis.**
4. **Is sahv þana siukan guman, þana blindan guman jah þana haltan guman in þamma hveitin razna.**
5. **Attans izwarái wesun fráujans allis þis landis.**
6. **Sa bandja stal gulþ jah silubr af þamma mikilin gulþeinin huzda fráujins unsaris.**
7. **Sa sunna báirhts ist in þamma daga, sa mena ist liuhap in þamma riqiza.**
8. **Þiudareiks nam hilm seinana du þamma landa þize Aústragutane.**
9. **Þata namo (þis) anþaris barnis þeinis Wulfila ist.**

1. Я видел человека на поле. Его глаза были прекрасны.
2. Все мои дети сидели на большой красной скамейке.
3. Ваши (Dual) бокалы полны вина. (Genitiv)
4. Он видел больного человека, слепого человека, и хромого человека в белом доме.
5. Ваши (Plural) отцы были властителями всей страны.
6. Арестованный украл золото и серебро из большой золотой сокровищницы нашего господина.
7. Солнце светлое днём, луна есть свет во тьме.
8. Теодорик взял свой шлем в страну Остготов.
9. Имя твоего второго ребёнка Вульфила.

5. KAPITEL

1. **Álpei meina gaf mis bokos seinos.**
2. **So mawilo dráif þo háirða du þizái ahvái.**

1. Meine Mutter gab mir ihr Buch.
2. Die Magd trieb die Herde zu dem Fluß.
3. Der König hat einen goldenen

3. Sa þiudans aíf brunjons gulþeinos jah hilm silubreinana. 4. Ijos skulun qíþan du þáim qinom. 5. Ni kunnuf þo diupein þizos mareins. 6. Si wáit þo saúrگا jah þo kara in sáiwalái seinái. 7. Alareiks ist þiudans þizos mikiláizos þiudos þize Gutane. 8. Þiuda meina qam du mis jah qaf, "þos stáirnonns driusand af himinam jah þata land sigqíþ in marein!" 9. Fráuja þeins qaf, "Allái bandjans skulun winnan in karkarái." 10. Þos kalbons swultun in þáim grabam fram þáurstein. 11. Sa gudja kann þo runa þizo boko.	Brustharnisch und einen silbernen Helm. 4. Sie sollen zu der Frau sprechen. 5. Ihr kennt die Tiefe des Meeres nicht. 6. Sie kennt die Sorge und den Kummer in ihrer Seele. 7. Alarich ist König des großen Volks der Goten 8. Mein Volk kam zu mir und sagte: "Die Sterne fallen von den Himmeln und das Land versinkt im Meer!" 9. Dein Herr sagte: "Alle Gefangenen sollen sich im Kerker winden." 10. Die Kälber starben in dem Graben vor Durst. 11. Der Priester kennt die Geheimnisse des Buchs.
1. Моя мама дала мне свою книгу. 2. Служанка гнала стадо к реке. 3. У короля есть золотой доспех и серебряный шлем. 4. Они должны обратиться к женщине (поговорить с женщиной). 5. Вы не знаете глубины моря. 6. Она знает печали и страдания её души (в её душе). 7. Аларик – король большого народа готов. 8. Мой народ пришёл ко мне и сказал: "звезды падут с небес, и страна погрузится в море!" 9. Твой господин сказал: "Все пленные должны быть связаны в темницах." 10. Телята умерли в яме от жажды. 11. Святой отец знает тайны книги.	
1. Ich kann viele Worte in der gotischen Sprache sagen. 2. Ich kenne die Geheimnisse der Seele. 3. Die Frauen versteckten die Schätze in dem Graben. 4. Das Mädchen stand auf und ging zu ihrer Mutter und sagte: "Ich gebe dir ein Geschenk." 5. Sie hat viel Korn für die Kälber. 6. An diesem Tag litt ich viel Kummer und Sorge und floh zu ihrem (Sg.) Haus. 7. Sie führten die Kälber und die Geißen zu dem Fluss, aber sie tranken nicht. 8. Wir gingen auf der Straße mit den Frauen. 9. Wegen (fram) ihres Stolzes kann sie Liebe nicht kennen.	1. Ik mag qíþan managa waúrda in razdái Gutiskái. 2. Ik kann þos runos þizos sáiwalos. 3. Þos qinons fulhun þo huzda in þizái grabái. 4. So mawilo urráis jah galáíþ du áíþein seinai jah qaf, "Ik giba þus giba." 5. Si aíf managata kaurn þáim kalbom. 6. In þamma daga ik wann managa kara jah saúrگا, jah ik þlaúh du razna izos. 7. Eis taúhun þos kalbons jah þans gáitans du ahváí, íþ ija* ni drugkun. 8. Weis hvaúrbum ana þizái gatwái míf þáim qinom. 9. Fram haúhhaírtein seinái, si ni mag kunnan frijaþwa. 10. Stibnos ize in áusam meináim sind.

10. Ihre (Pl.) Stimmen sind in meinen Ohren.
11. Männer und Frauen auf der Erde brauchen Liebe und Wahrheit in ihren Herzen.

11. **Mannans jah qinons ana aírþái þaúrbun frijaþwos jah sunjos in haírtam seináim.**

*Wenn die Bezugsworte verschiedene Geschlechter haben (kalbons f., gáitos m.), wird das Neutrum verwendet.

1. Я могу сказать много слов на готском языке.
2. Я знаю тайны души.
3. Женщины спрятали сокровища в яму.
4. Девочка встала и подошла к матери и сказала: "я дам тебе подарок."
5. У неё много зерна для телят.
6. В этот день я познал много страданий и печали и искал спасения в её доме.
7. Они вели телят и коз к реке, но те не пили.
8. Мы шли по улице с женщинами.
9. Из-за (fram) своей гордости она не может познать любви.
10. Их (Pl.) голоса в ушах моих.
11. Мужчины и женщины на земле нуждаются в любви и правде в своих сердцах.

6. KAPITEL

1. **Qimadáu sa goda guma miþ mis, jah ik giba imma alla þo landa þizos aírþos.**
2. **Brinnadáu þata razn þize ubilane weihane, Waíramund!**
3. **Drigkandáu þái juggans mannans stikl weinis.**
4. **Baírþ du razna meinamma all þata huzd þatei mis gaf fráuja meins.**
5. **Leitila so þiuda þizoei is þiudans ist.**
6. **Hvar skulu slepan, ana aírþái undar himin, áipþáu in razn hundis?**
7. **Hvas þu? Hvadre gaggis? Qip mis, áipþáu ik þuk afslaha.**
8. **Ibái qast þamma bandjin þammei sa fráuja in karkarái afwarp? Ne, ik ni qaþ imma.**
9. **Niu gaft þáim þarbam all silubr þein? Jái, ik gaf ita im.**
10. **Duhve baírþ jus fiskans du akra?**

1. Möge der große Mann mit mir kommen und ich geben ihm all das Land dieser Erde.
2. Möge das Haus der Bösen Priester brennen, Veramund!
3. Mögen die jungen Männer einen Krug Wein trinken.
4. Trage zu meinem Haus den ganzen Schatz, den mir mein Herr gab.
5. Klein ist das Volk, von der er König ist.
6. Wo sollen wir beide schlafen, auf der Erde unter dem Himmel, oder im Haus des Hundes?
7. Wer bist du? Wohin gehst du? Sprich zu mir, oder ich töte dich.
8. Du sprachst nicht mit dem Gefangenen, den der Herr in den Kerker warf, oder? Nein, ich sprach nicht mit ihm.
9. Gabst du den Bettlern nicht all dein Silber? Ja, ich gab es ihnen.
10. Warum tragt ihr Fische zum Feld?

1. Пусть великий человек пойдёт со мной и я дам ему все страны этой земли.
2. Пусть дом злого священника сгорит, Верамунд!
3. Пусть молодые люди пьют кружку вина.

4. Тащи в мой дом всё золото, которое мне дал мой господин.
5. Мал тот народ, чьим королём он является.
6. Где мы (оба) будем спать, на земле под небом, или в доме собаки?
7. Кто ты? Куда идёшь ты? Скажи мне, или я убью тебя.
8. Ты не говорил с пленным, которого повелитель бросил в темницу, или? Нет, я не говорил с ним.
9. Ты не отдал нищим всё своё серебро? Да, я отдал его им.
10. Зачем они несут рыбу в поле?

1. Wem sollst du die Geschenke der Seele geben?
2. Die Lichter, die das Schiff trug, schienen auf dem Meer.
3. Möge er sagen, welche Dinge er weiß.
4. Wen sahst du auf deinem Feld, der nicht dein Diener war?
5. Aßt du nicht alle die Früchte, die die Frau dir gab?
6. Geh zur Hölle, Alamo! Die Worte, die du sprachst, logen.
7. Du trägst nicht die Wolsköpfe zu deinem Herren, oder?
8. Mögen sie das Gras und die Äste essen, die sie finden können; es ist mir egal.
9. Wessen Kind trägst du? Der König ist der Mann, dessen Kind ich in meinem Schoß trage.
10. Die Fische flohen vor dem Stein (Akk!), der in den Fluss fiel.

1. **Hvamma skalt þu giban þos gibos þizos sáiwalos?**
2. **Þo liuhada þoei bar þata skip, skinun ana marein.**
3. **Qípadáu þoei is kann.**
4. **Hvana sahvt in akra þeinamma, saei ni was skalks þeins?**
5. **Niu est þu all þata akran þatei þus gaf so qino?**
6. **Gagg du haljái, Alamof! Þo waúrda þoei þu qast, lugun.**
7. **Ibái baíris (þu) þo háubida wulfe du fráujin þeinamma?**
8. **Itandáu (þata) gras jah astans þoei eis magun finþan; ni kara mik.**
9. **Hvis barnilo baíris (þu)? Sa manna, þizei þata barnilo ik baíra in wambái meinái, sa þiudans ist.**
10. **Þai fiskos þlaúhun þana stáin saei in ahvái dráus.**

1. Кому должен ты отдать дары души?
2. Маяки, которые корабль ведут, светят в море.
3. Пусть он скажет, какие вещи он знает.
4. Кого ты видел в твоём поле, не твоим слугой был?
5. Не ел ли ты всех плодов, которые тебе жена дала?
6. Иди в ад, Аламот! Слова, которые ты говорил, врут.
7. Ты не несёшь волчьи головы своему господину, или?
8. Пусть они едят траву и ветки, которые они смогут найти; мне всё равно.
9. Чьего ребёнка ты носишь? Король есть тот человек, чьего ребёнка я ношу в чреве своём.
10. Рыбки спасались от камня (Akk!), который упал в реку.

7. KAPITEL

1. **Þata huzd stulan was fram razna þiudanis.**
2. **Weis sehvim þana hari saei hvarf in land**

1. Der Schatz wurde aus dem Haus des Königs gestohlen.

nehva faírgunjam. 3. Sa láisareis siponjam seináim qaḅ managa waúrda þoei eis ni waíla froḅun. 4. In þáim alþjam dagam, sa guḅ rignis, saei "Fráuja" was háitans, was inwitans in þizái þiudangardjái þize Gutane. ("Fráuja" vgl. "Frija") 5. Þo máujos etun woḅi miliḅ þatei in alþjamma bagma funḅan was. 6. So fijaḅwa andastaḅjis meinis brinniḅ in saíwalái is. 7. Þái unsibjans mannans usdribanáí wesun us þamma landa. 8. Weiha unsar qíḅiḅ sunja waúrda, iḅ weiha ize sinteino liugiḅ. 9. Hva skal wisan atbaúran þáim gudjam Þunris? ("Þunrs" vgl. "Thor"). 10. In háiḅja ana þamma faírgunja stoḅ ik, jah sahṽ pata skip sugqano in marein.	2. Wir sahen die Armee, die in das Land nah den Bergen ging. 3. Der Lehrer sagte seinen Schülern viele Worte, die sie nicht gut verstanden. 4. In den alten Tagen wurde der Gott des Regens, der "Frauja" genannt wurde, in dem Königreich der Goten gepriesen. 5. Die Mägde aßen süßen Honig, der in einem alten Baum gefunden wurde. 6. Der Hass meines Gegners brennt in seiner Seele. 7. Die gesetzlosen Männer wurden aus dem Land ausgetrieben. 8. Unser Priester sagt wahre Worte, aber ihr Priester lügt immer. 9. Was soll den Priestern von Þunrs (Thor) angeboten werden? 10. Auf einer Heide auf dem Berg stand ich, und sah das im Meer gesunkene Schiff.
1. Смокровище было украдено из дома короля. 2. Мы видели армию, которая шла в стране близко от гор. 3. Учитель сказал своим ученикам много слов, которые они не хорошо поняли. 4. В старые времена бог дождя, которого называли "Frauja" (разве???), почитался в стране готов. 5. Служанки хавали сладкий мёд, найденный в одном старом дереве. 6. Ненависть моего врага горит в его душе. 7. Незаконные люди (нелегальные иммигранты) были изгнаны из страны. 8. Наш священник говорит правдивые слова, а их священник все время врёт. 9. Что можно предложить служителям Тора (Þunrs (Thor))? 10. Я стоял на пустоши в горах, и видел тонущий в море корабль.	
1. Ich gab meine Kinder zu der Armee; nun sind sie tot. 2. Sag mir, von welchem Königreich kam dein Verwandter? 3. Der Regen fiel und der Wind blies und der Weizen war weder geerntet noch gedrescht. 4. Wo sind die neuen Helme und Brustharnische, die uns gegeben wurden? 5. Wenn das Korn gesäht ist, läuft (Pl.) nicht mit euren Freundinnen auf die Felder. 6. Unser König liegt in seinem Grab bis zum	1. Þamma harja ik gaf barna meina; nu ija afslahana sind. 2. Qíḅ mis, fram hvizái þiudangardjái qam niḅjis þeins? 3. Þata rign dráus, jah sa winds waíwo, jah sa hváiteis ni lisans ni þruskans was. 4. Hvar sind þo niujona hilmos jah brunjons þoei uns gibana wesun? 5. Þan pata kaúrn saian ist, ni hvaírbíḅ in þáim akram miḅ frijondjom þeinaim.

Ende der Tage. 7. Ruf meine Magd und sag: "Wo ist die Kleidung, die zu dem Mädchen gegeben wurde?" 8. Gott gibt uns ein neues Land; dort werden wir immer Früchte essen und Wein trinken. 9. Freie Männer und freie Frauen sollten nicht geschlagen werden. 10. Der König unter dem Berg kommt wieder zu seinem eigenen Königreich.	6. Þiudans unsar ligiþ in hláíwa seinamma und þana andi dage. 7. Háit þiujos meinos jah qíþ, "Hvar is wasti soei þamma máuja gibana was?" 8. Gup gibíþ uns niujata land; þar sinteino akran itam jah wein drigkam. 9. Frijái gumans jah frijos qinons ni skulun slahana wisan. 10. Sa þiudans undar þata fáirguni aftra qimíþ du þiudangardjái seinái.
1. Я отправил своих детей в армию. Теперь они мертвы. 2. Скажи мне, из какого королевства твои родственники. 3. Дождь падал и ветер дул, а пшеница была ни собрана, ни вымолота. 4. Где новые шлемы и доспехи, отданные нам? 5. Когда семена посажены, не бегайте с подружками вашими по полю. 6. Наш король лежит в своей могиле до конца дней. 7. Зови мою служанку и скажи: «Где платье, которое было отдано девочке?» 8. Господь отдаёт нам новую страну, там мы будем всегда есть плоды и пить вино. 9. Свободных мужчин и свободных женщин нельзя бить. 10. Король через горы идёт в своё королевство.	

8. KAPITEL

1. In þizái rohsnái Hroþagáizis soei Háirut s háitada, managái saggweis siggwanda jah managa dragka drigkanda. 2. Du maúrgina silubr gibada alláim mannam jah qenim qimandam du garda is. 3. Qim in gaqumþ unsara; þu háitaza. 4. Wit sehvu þiu ugkarana baírandan triu du þáim háimom. 5. Triggwái þiwos, sijup baúreis þis qiwis Gups. 6. Gibíþ jus gastim meináim þos dáilos þis matis þozei eis magun itan. 7. Fawáim magapim gibada so mahts soei Gup þus gaf. 8. Undar waúrtins þis bagmis, finþats gulþeinata huzd þatei atta meins falh	1. In der Halle des Hrothgar (Hrothgais), die Heorot (Hairuts) genannt wird, werden viele Lieder gesungen und viele Getränke getrunken. 2. Morgen wird Silber allen Männer und Frauen gegeben, die zu seinem Haus kommen. 3. Komm zu unserer Versammlung; du wirst gerufen. 4. Wir beide sahen unseren Diener, der einen Baum zu den Dörfern trug. 5. Ehrliche Diener, ihr seid Kinder des lebendigen Gottes. 6. Gebt meinen Gästen die Teile des Fleisches, die sie essen können. 7. Wenigen Magden wird die Macht gegeben, die Gott dir gab. 8. Unter Wurzeln dieses Baums findet ihr
---	---

in aírþái þan so þiuda háimáis seináizos afslahana was.

9. **Sa ubila fráuja sloh þiu seinana miþ managáim slahim.**
10. **Ik afwaírpa þus fram gaqumþai unsarái; hrugga þeina brikada.**

beide einen goldenen Schatz, den mein Vater in der Erde versteckte, als das Volk seines Dorfs getötet wurde.

9. Der böse Herr schlug seinen Diener mit vielen Schlägen.
10. Ich werfe euch aus unserer Versammlung; euer Stab wird gebrochen.

1. В зале Хротгара (Hrothgais), называемом Хэрутс (Hairuts), было спето много песен и выпито много напитков.
2. Завтра серебро будет выдано всем мужчинам и женщинам, которые придут в его дом.
3. Приди на наше сборище; ты вызван.
4. Мы (оба) видели наших слуг, которые тащили бревно в деревни.
5. Честные слуги, вы дети воскресшего бога.
6. Дайте моим гостям куски мяса, которые они могут есть.
7. Некоторым девам дана сила, которую господь тебе дал.
8. Среди корней этого дерева найдёте вы оба золотое сокровище, которое мой отец закопал в землю, когда население его деревни было убито.
9. Злой господин бил своего слугу многими ударами.
10. Я выброшу вас с нашего собрания; ваш посох сломан.

1. Während sie Früchte sammelten (absolut), fiel ein wenig Schnee auf die Diener, die auf dem Feldern standen.
2. Bedarf nach Brot (Gen.) trieb mich aus dem Schoß meiner Familie.
3. Seit unsere Männer die Frauen des Dorfes berührten (absolut), wurden sie in einem großen Schlachten getötet.
4. Lieder werden über den Bedarf der Nibelungen gesungen, diese Männer, deren Taten von Macht ständig in unseren Ländern bekannt gemacht werden.
5. In den Tagen von der Auferstehung wird weder Mann noch Magd ein Böses Wort zueinander sprechen.
6. Der König gab Münzen zu denen, die Silber für Brot und etwas zum Trinken brauchten.
7. Die Schlange biss den Mann, als er einen Krug von ihrem Schatz stahl (Part. d. Gegenw.).
8. Die Halle von dem König Hroþagais wird verbrannt, wo früher Beowulf (Bijawulfs) den Dämon Grendel (Grandils) bekämpfte.
9. Du wirst gerufen vor der Versammlung der Männer des Dorfes zu sprechen.
10. Sie sah deine Freundin (**frijondi**) mit ihm

1. **Im lisandam akran(a), fáus snáiws dráus ana þáim þiwam standandam in (þáim) akram.**
2. **Náuþs hláibis usdráif mik us þamma barma fadreinais meináizos.**
3. **Gumam unsaráim tekandam þizos háimáis qenim, eis afslahanda in mikilái slaúhtái.**
4. **Saggweis siggwanda bi þo náuþ Nibilugge, þize gumane þizeei þos dedeis mahtáis sinteino gateihanda and landa unsara.**
5. **In þáim dagam þizos urristáis ni manna ni magaþs ubilata waúrd qíþand du sis misso.**
6. **Sa þiudans skattans gaf þáim þaúrbandam silubr faúr hláif jah dragk.**
7. **Sa waúrms báit þana mannan stilandan stikl us huzda seinamma.**
8. **Sa rohsns þis þiudanis Hroþagáizis brinnada, þarei faúrþis waíh Bijawulfs þana unhulþan Grandil.**
9. **Þu háitaza du qíþan faúra þizái gaqumþái manne þizos háimáis.**
10. **Sí sahv frijondja þeina hváirbandein**

aufwachen (Part. d. Gegenw.).

miþ imma.

1. Пока они собирали плоды, выпало немного снега на тех слуг, что стояли в поле.
2. Нужда зарабатывать на хлеб заставила меня покинуть семью.
3. С того времени, как наши мужчины трогали женщин этой деревни (☺), были они убиты в большой битве.
4. Песни воспевают нибелунгов, людей, чьи героические деяния известны в нашей стране.
5. В дни Воскресения Христова ни мужчина, ни женщина не говорят друг другу злых слов.
6. Король дал монет тем, кто нуждается в серебре на хлеб и питьё.
7. Змея куснула человека, когда он стащил кувшин с их сокровищем.
8. Зал короля Хротага был сожжён там, где Беовульф побил демона Гренделя.
9. Тебя позвали говорить на совет мужчин деревни.
10. Она видела твою проснувшуюся подругу с ним.

LINKS – ИСТОЧНИКИ, ССЫЛКИ.

Reimar Müller предлагает на своём обширном сборнике ссылок "[Gotisch im WWW](#)" очень хороший обзор по готской тематике в интернете. Состояние на 2004 г.

[Wikipedia-статья](#) о готском языке содержит краткий очерк истории языка, а также таблицы склонения и спряжения, конечно же требующие доработки.

К сожалению вся нужная информация о готском языке находится все ещё в печатном виде (*т.е. имеется ввиду информация неоцифрована*). Актуальный список нужной литературы находится здесь: [Wikipedia-Eintrag](#).

STARTSEITE – СТАРТОВАЯ СТРАНИЦА:

Этот онлайн-курс для изучения готского языка создан по мотивам оригинального материала Дэвида Сало (**David Salo**). Я (*автор*) предоставил сей перевод на немецкий язык. Ссылку на оригинал можно найти в Fußzeile – нижнем колонтитуле (*я так и не нашёл, где это*☺).

Данный краткий курс не удовлетворяет академическим требованиям, где к языкам другой подход чем в высших школах. Курс ориентирован на интересующихся неспециалистов, которые считают академический подход к языкам слишком сложным, затяжным и возможно так же нудным. Курс построен так, как если бы речь шла о живом языке, а не исчезнувшем столетия назад. К тому же, где это было возможно, была сохранена специальная терминология, из-за чего придётся мириться с потерей точности.

Переводчик не даёт никакой гарантии, что все переведено полностью правильно и без ошибок (*тем более что переведено два раза: с английского на немецкий, потом с немецкого на русский*☺). Кто знает к тому же, может в самом оригинале допущена пара другая ошибок.

Для составления возможных конструкций „новых“ готских предложений всего этого материала должно быть достаточно.

Вот по этим ссылкам дан курс в двух вариантах: готский текст в латинском и вульфилианском написании. Ссылки к сожалению не работают.(((